

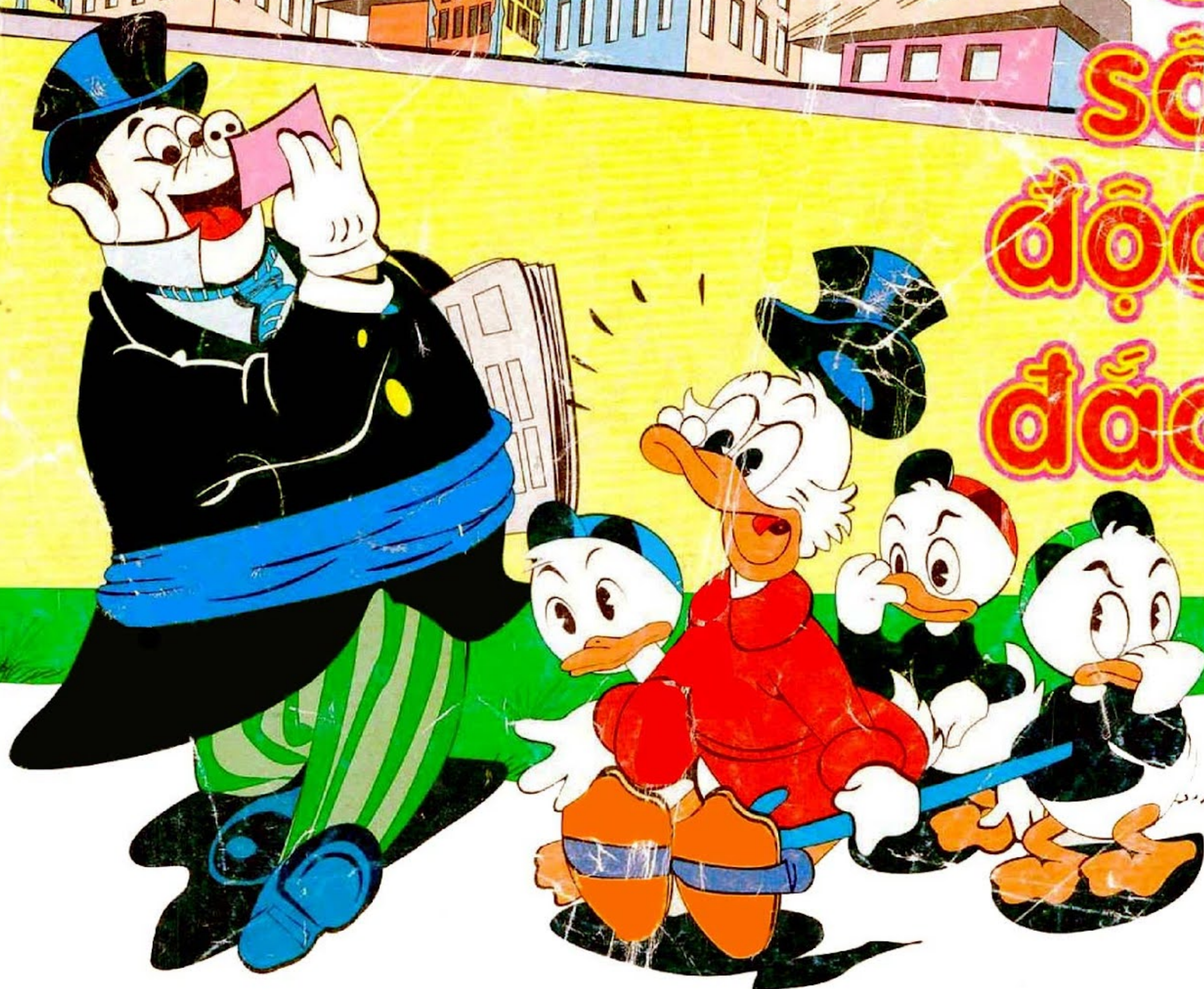
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 39

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Trúng
số
độc
đắc



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

Pluto và Rùa





1. ZZZZZZZZZZZZ!
2. GROWF!
3. PLUTO
4. Wheww!
5. PLUTO

6. PLUTO
7. GRRRRRR!
8. YIPE!
9. PLUTO
10. YEOW!

11. PLUTO
12. That's funny... Pluto's never gotten along with turtles before!
13. ZZZZ!
14. PLUTO



BÁC SCROOGE

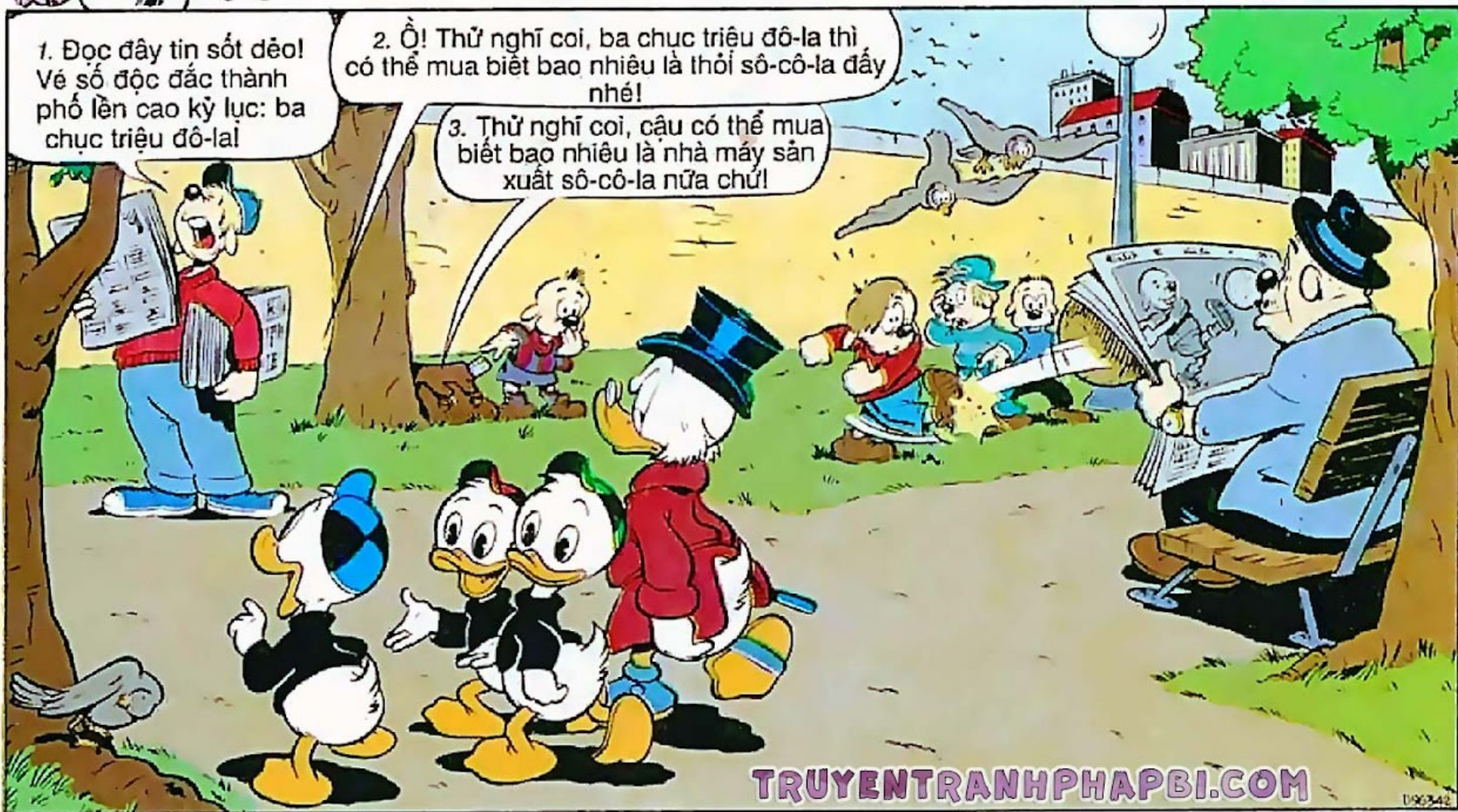
Trúng số độc đắc

Người dịch : SƠN TÙNG

1. Đọc đây tin sốt dẻo!
Vé số độc đắc thành
phố lên cao kỷ lục: ba
chục triệu đô-la!

2. Ô! Thử nghĩ coi, ba chục triệu đô-la thì
có thể mua biết bao nhiêu là thời sô-cô-la đấy
nhé!

3. Thử nghĩ coi, cậu có thể mua
biết bao nhiêu là nhà máy sản
xuất sô-cô-la nữa chứ!

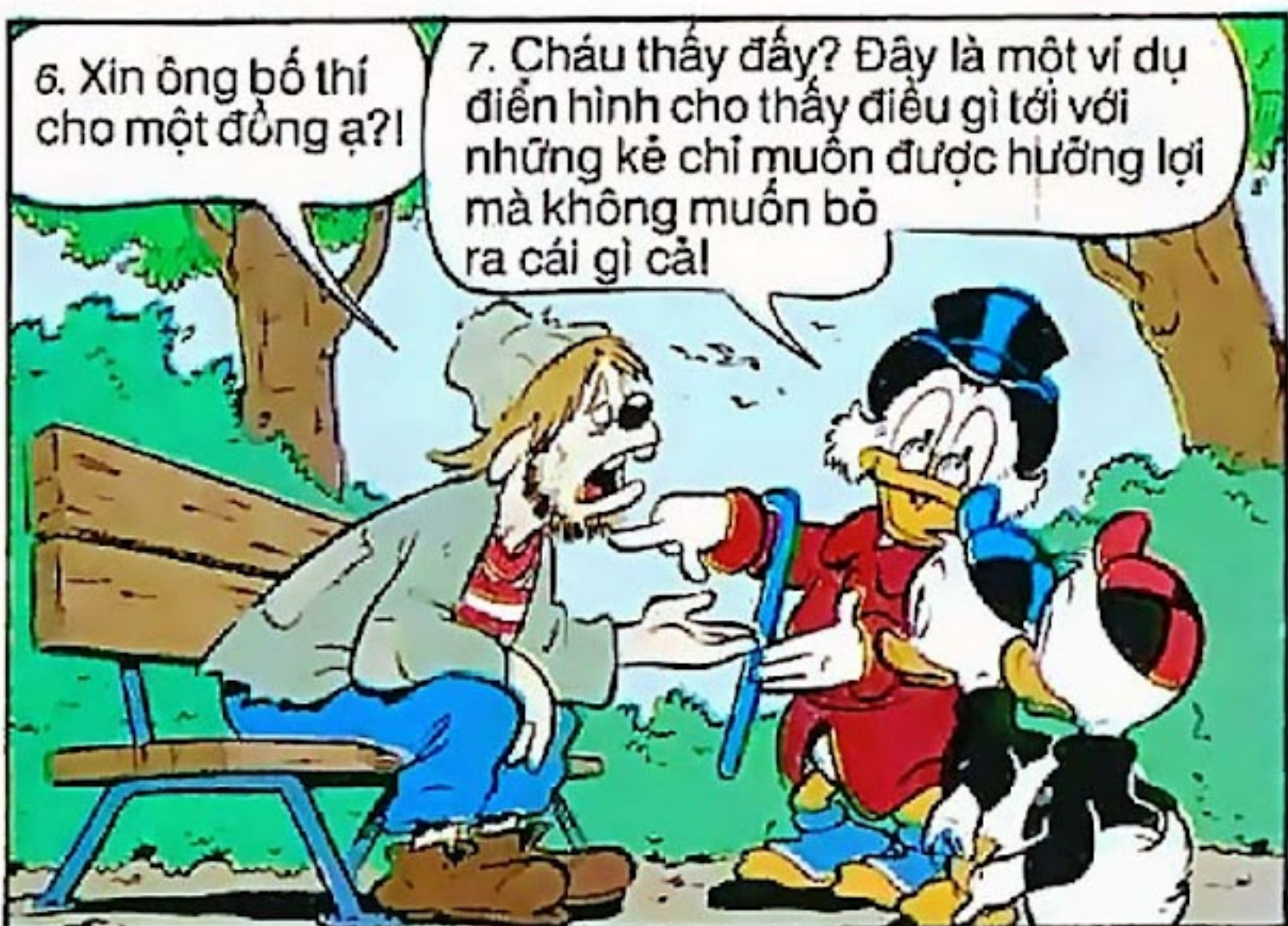


TRUYENTRANHAPHAPBI.COM

196342

4. Cháu nói đúng đó, Dewey! Có chí
lớn đó! Nhưng bác không muốn thấy
đứa nào chơi vé số

5. Hồng phải chỉ vì xác suất trúng
chỉ có một phần năm mươi triệu mà
còn vì chỉ có đồng tiền do mình bỏ



1. Read all about it! City Lottery Jackpot reaches all time high-thirty million dollars!
 2. Wow! Imagine how many chocolate bars you could buy with thirty million dollars!
 3. Imagine how many chocolate factories you could buy!

4. You've got the right idea Dewey! Think big! But I don't want any of you boys playing the lottery!
 5. Not only are the chances of winning the lottery fifty million to one, but also; The only money worth having is money you've worked for!
 6. Can you spare a dollar sir?!

7. You see! There sits a perfect example of what happens to someone who expects to get something for nothing!
 8. I don't expect something for nothing! It's just I don't have anything to give you in return for something!
 9. You must have something!

10. Tui hông có cái gì hết! Cui đi!

11. Hông có cái gì hết, hả?! Chứ cái gì mới rớt ra khỏi túi áo của ông vậy?!

12. Một tấm vé số!

13. Ô không, đó là...

14. Chính tui còn không mua vé số nữa là!

15. Nhưng, đó không phải...

16. Nhưng để dạy cho ông biết niềm vui tự mình kiếm ra được đồng tiền, tui sẽ mua lại tấm vé số với giá một đô-la!

Nhưng...

18. Vé của mình số mấy vậy bác Scrooge?!

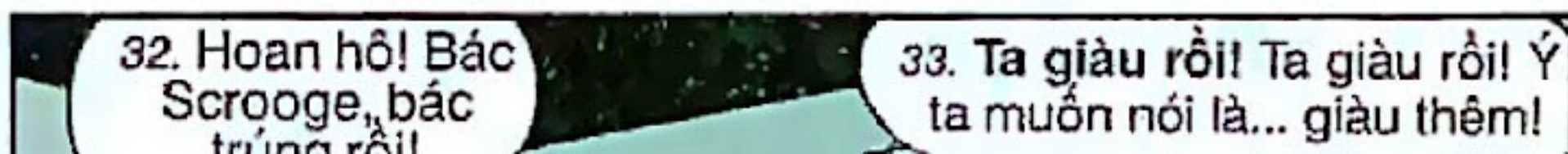
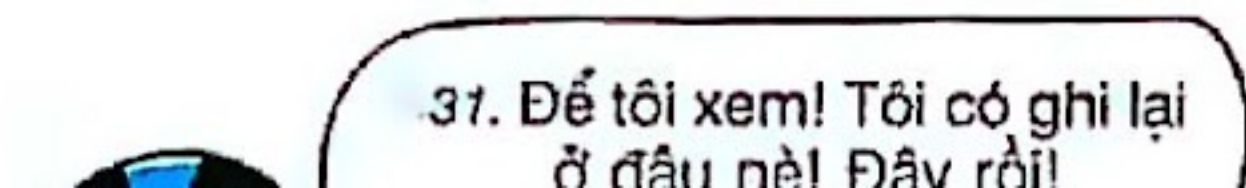
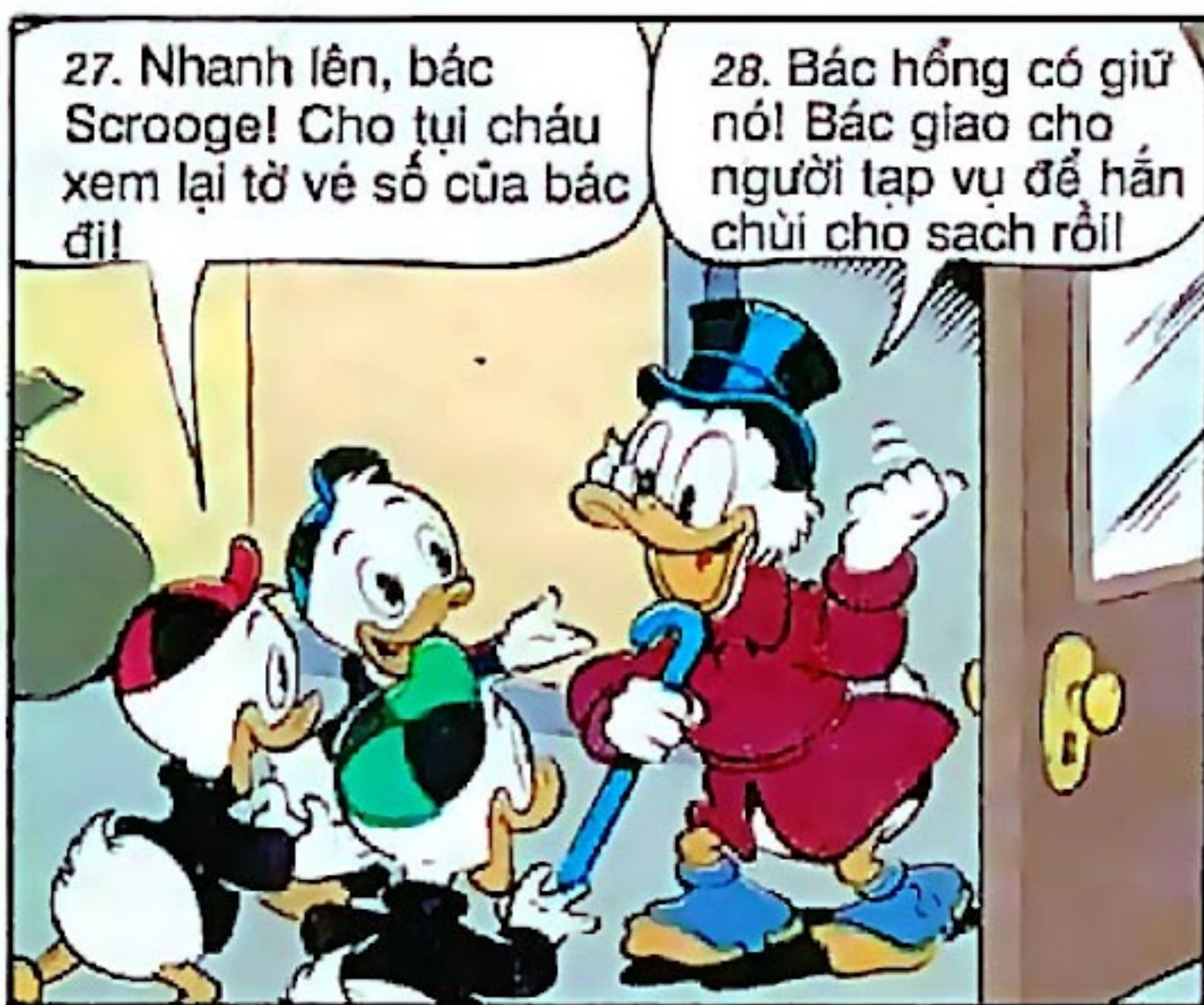
19. 88, 41, 65 và 23! Hừ! Cả đời bác chưa thấy số nào khó trúng hơn mấy số này! Mất toi một đô-la rồi!

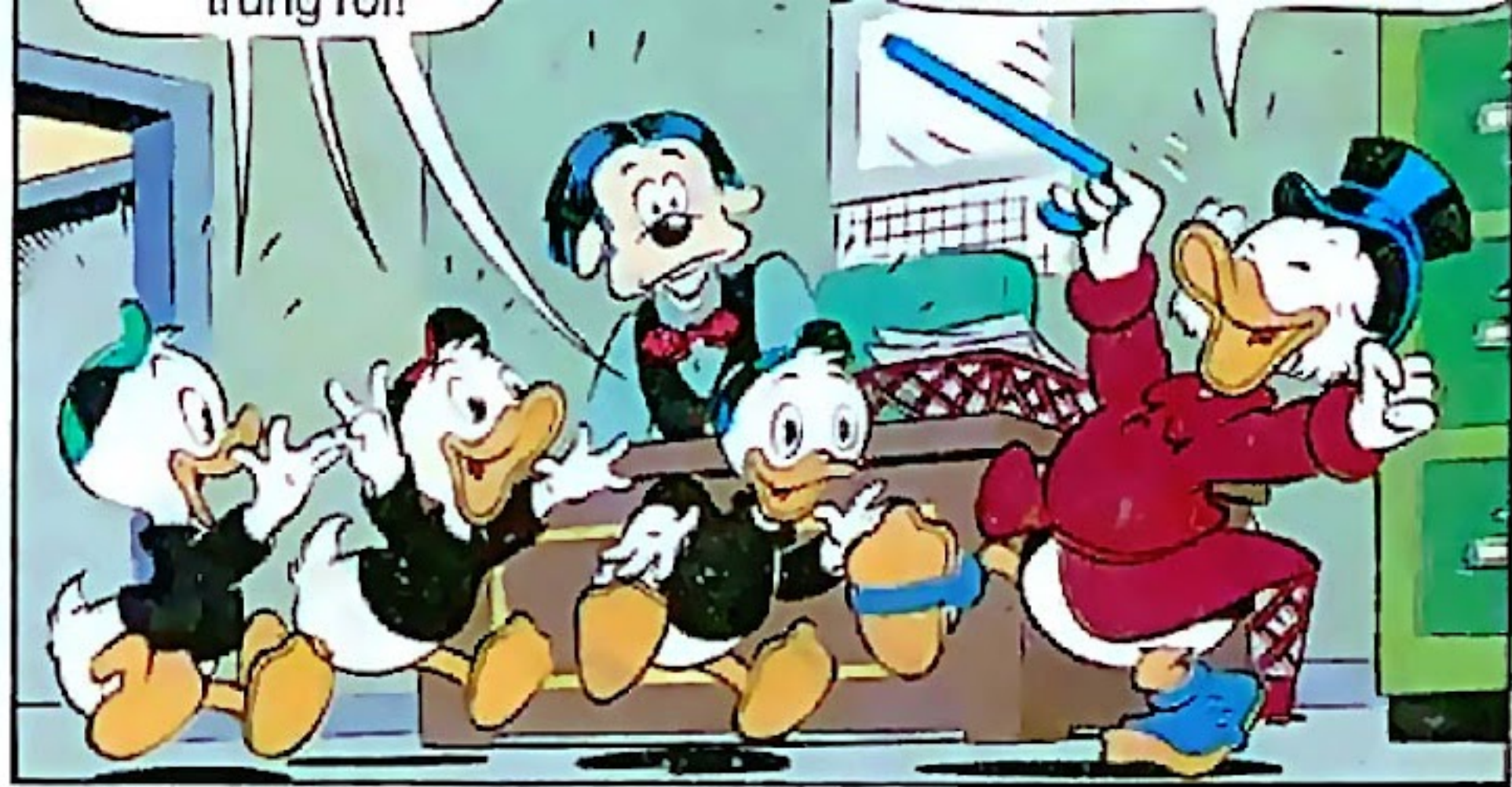
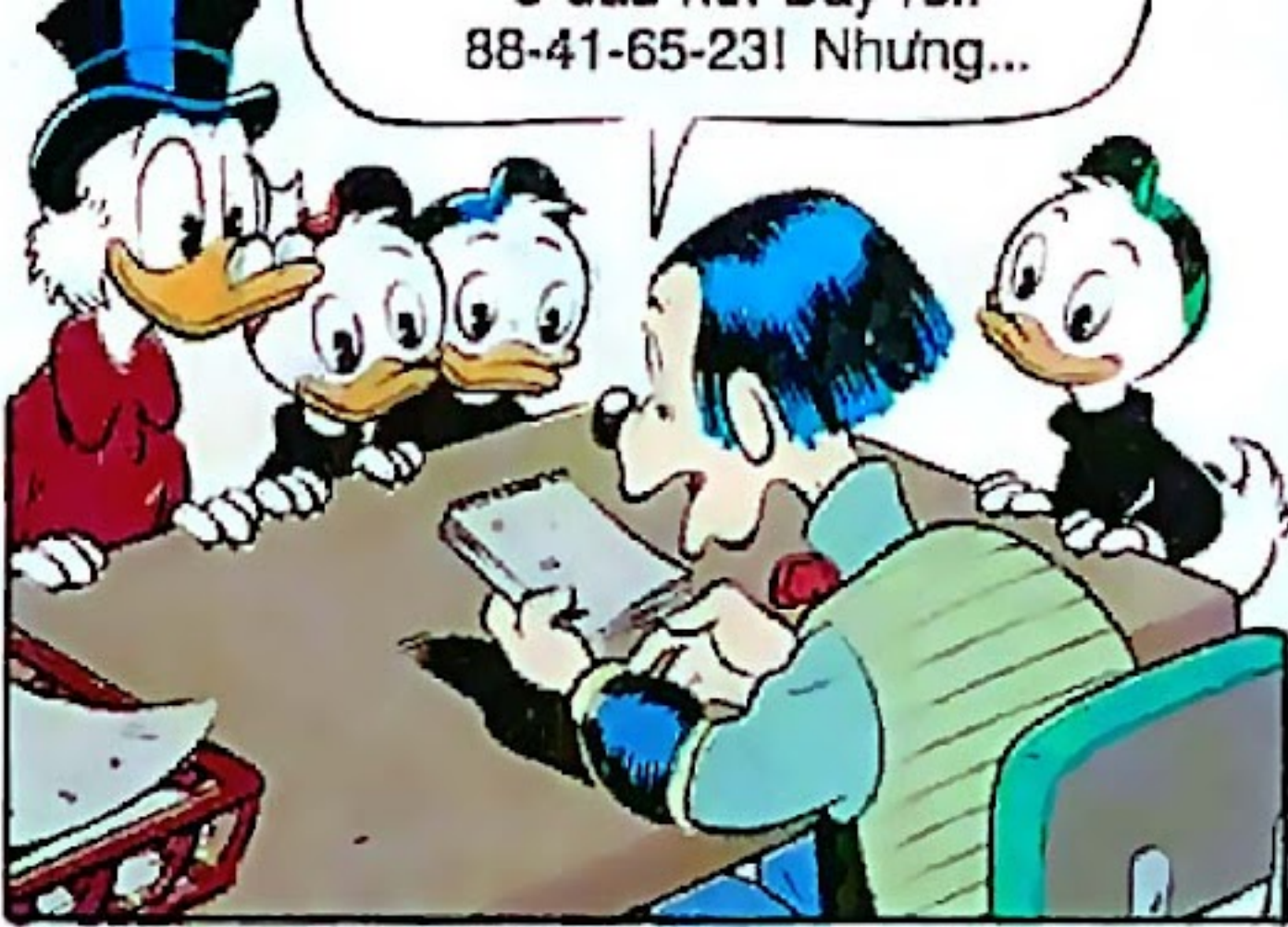


10. I don't have a thing! Look!
 11. Not a thing, eh?! What's this that fell out of your pocket then?!
 12. A lottery ticket!
 13. No, that's...
 14. I don't approve of the lottery myself!
 15. But, that's not...
 16. But just to teach you the pleasure

of earning your own money, I'll buy it off you for a dollar!
 17. But...
 18. What are our numbers, Uncle Scrooge?!
 19. 88, 41, 65 and 23! Huh! I've never heard a more unlikely set of winning numbers in my life! A wasted dollar!
 20. Soon —

21. Ah! You must be the new office boy! Clean this lottery ticket up and put it on my desk!
 22. Yes, sir!
 23. Excuse me, sir...!
 24. Oh, just get on with it! I'm busy! There's something I must watch on TV!

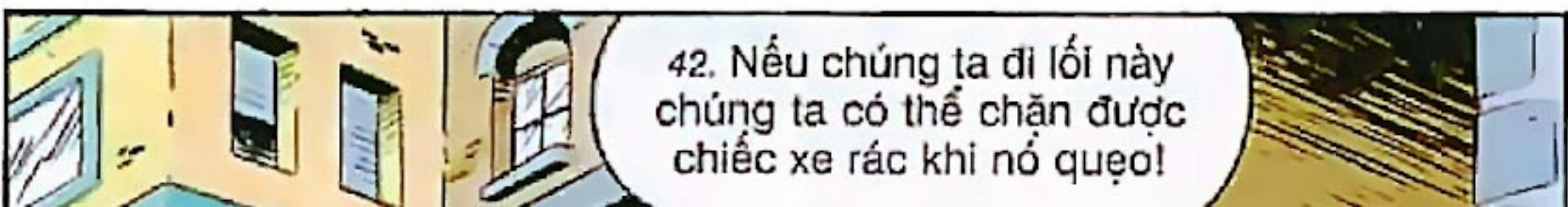




25. And this week's winning lottery numbers are 88 - 41 - 65 - and 23!
 26. Hey! Those numbers sound just like the one's on the ticket Uncle Scrooge bought off the tramp!
 27. Quick! Uncle Scrooge! Let us have a look at your lottery ticket!
 28. I haven't got it! I gave it to the

office boy to clean!
 29. What were the numbers on that lottery ticket I gave you?!
 30. SLAM
 31. Now let me see! I wrote them down somewhere! Here we are! 88 - 41 - 65 - 23! But...
 32. Hooray! Uncle Scrooge, you won!

33. I'm rich! I'm rich! I mean... I'm even richer!
 34. Wait a moment! Did you say you wrote the numbers down?! Why?! What did you do with the ticket?!
 35. What do you mean?! What ticket?!





44. Ah! Chính là người tui muốn gặp đây mà!

45. Câu trả lời là không! Ông không chạm mủt được xu nào tiền trúng số của ta đâu!

Nhưng...

47. Không có nhưng nhì gì về chuyện này hết! Anh đã bán nó cho tui với giá một đô-la rồi! Giờ thì nó đã thuộc về tui! Hết chuyện!

36. What do you mean — "what ticket"?! What did you do with that piece of paper I gave you?!
37. Oh that?! I threw it into the dustbin outside!

No! Wait! Listen to me!

Don't give me orders! I'm the boss here! And you're fired!

40. Oh no! The dustbins have been emptied!

41. There goes the garbage truck!

42. If we go this way we should be able to intercept the garbage truck on its rounds!

43. SMACK!

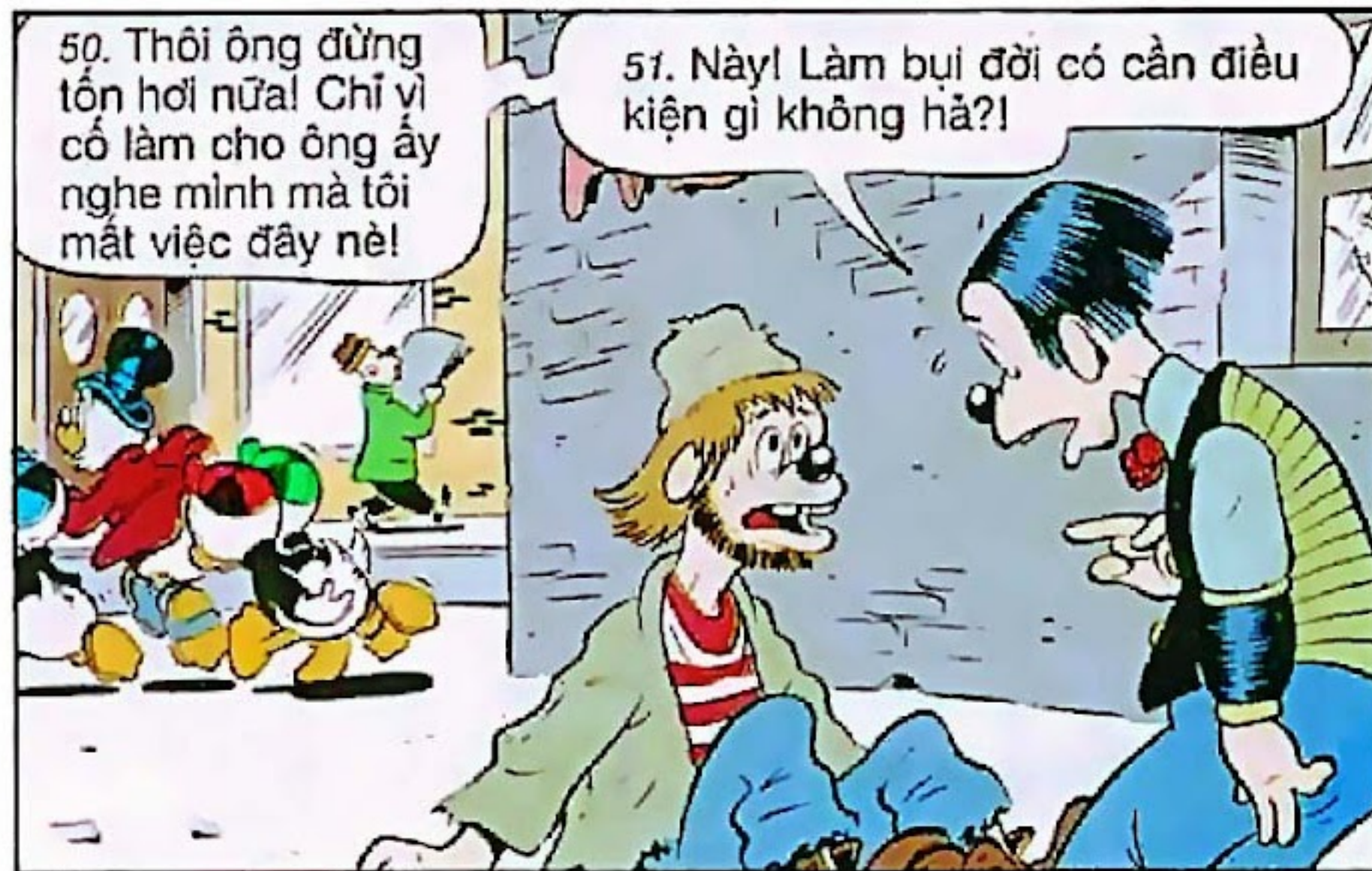
44. Ah! Just the man I was hoping to

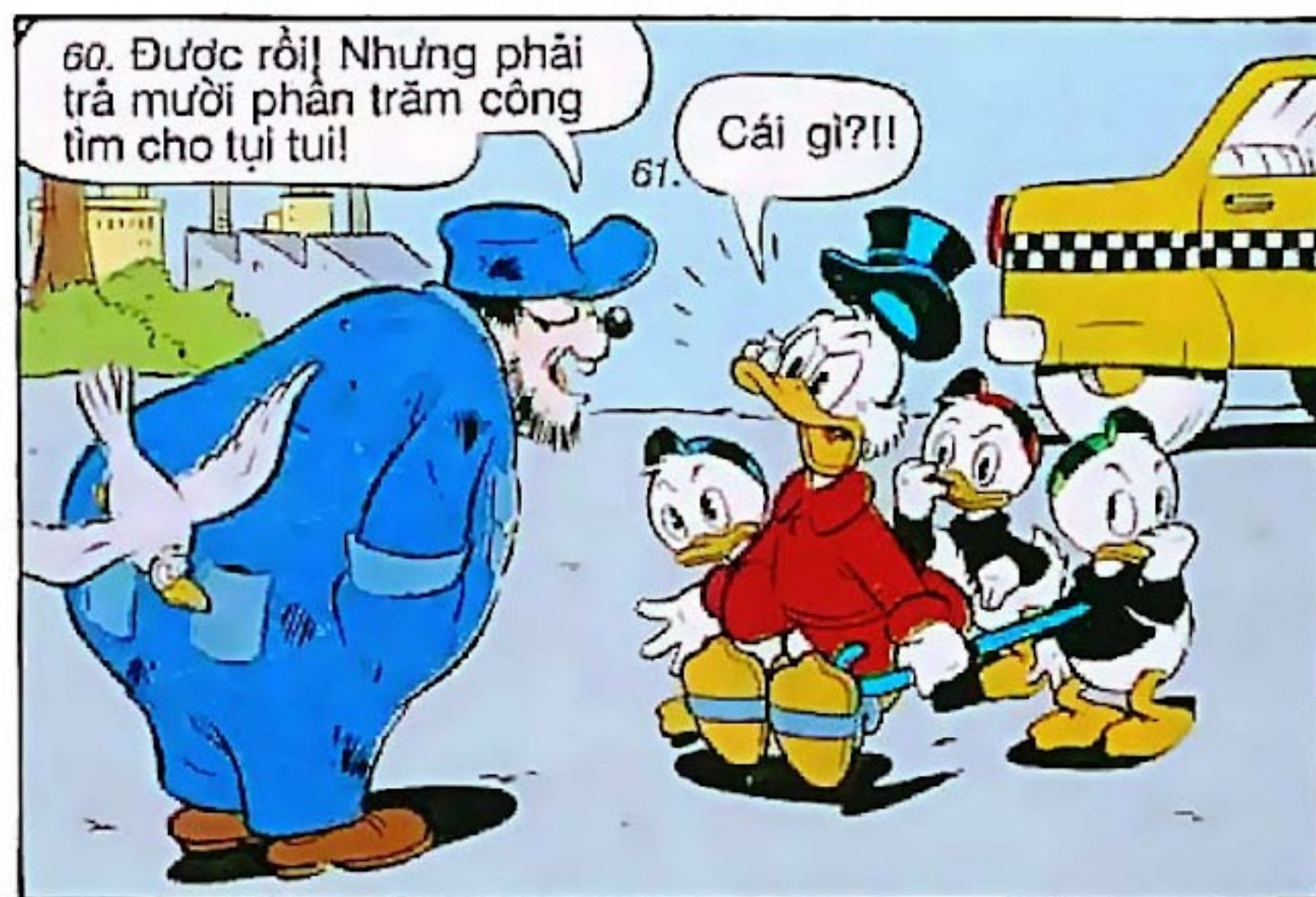
bump into!

45. The answer's no! You're not getting a penny of my lottery winnings!

46. But...

47. There are no buts about it! You sold me that ticket for a dollar! Now it's mine! End of story!





48. Quick boys! We might still able to intercept that garbage truck!

49. But you don't understand...!

50. Don't waste your breath! Trying to make him listen just cost me my job!

51. Hey! Do you need any qualifications to be a tramp?!

52. Oh no! There goes thirty million dollars!

53. Don't worry! We'll get that ticket back! I know exactly where that truck's heading!

54. And so, soon —

55. Yuk! What a revolting smell!

56. I haven't smelt anything so disgusting since last time Unca Donald cooked supper!

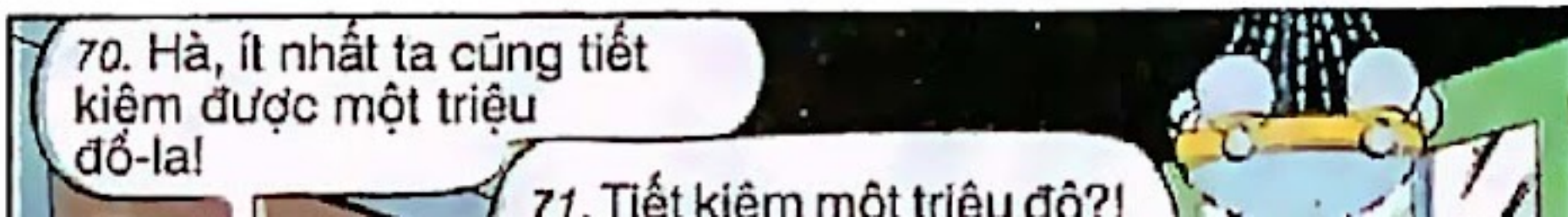
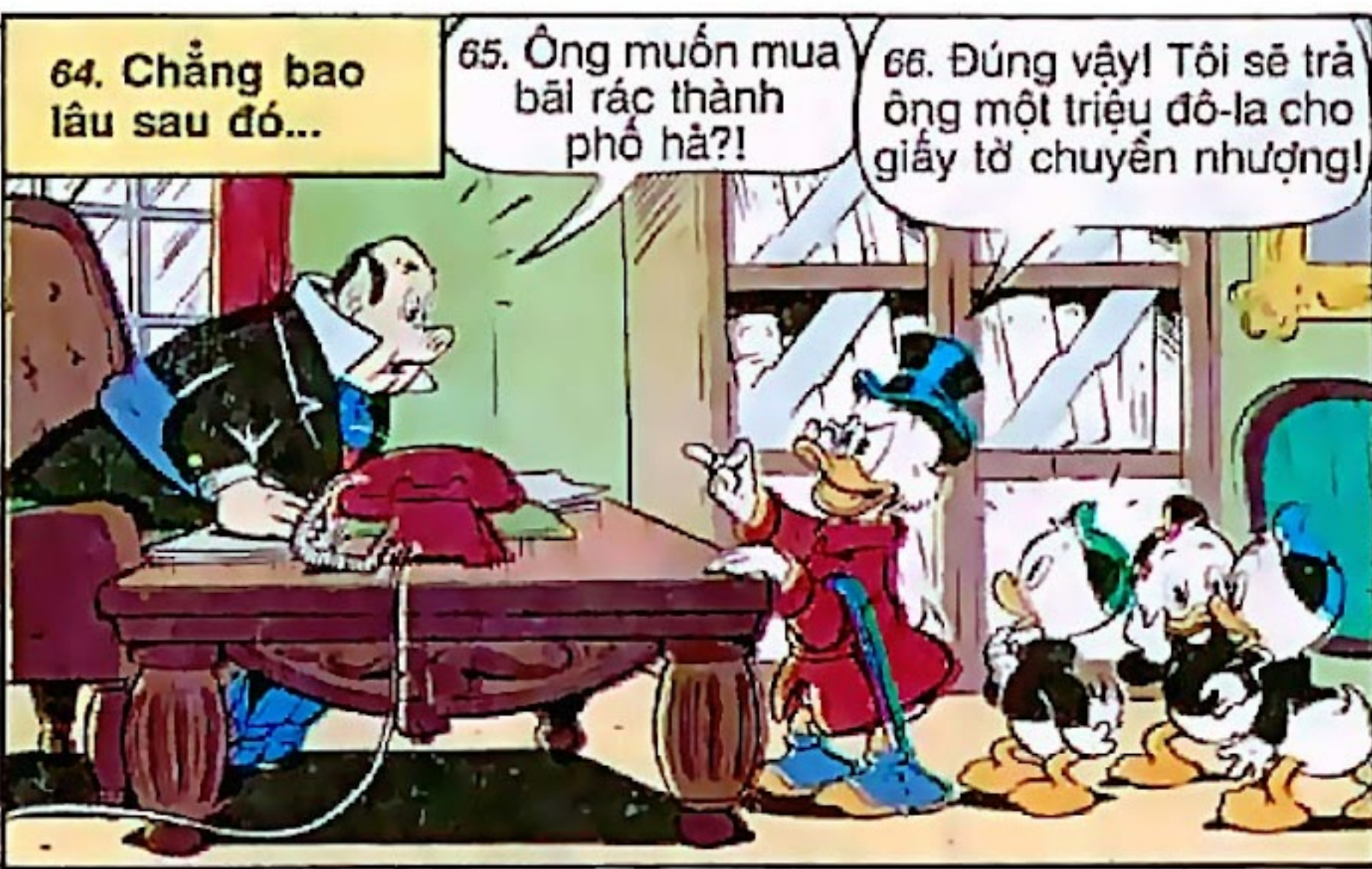
57. CITY DUMP

58. TAXI

59. I've lost a... bit of paper! I think it might have found its way to your dump! I was wondering if you and your men could help me look for it?!

60. Sure! But we take a ten percent finding fee!

61. What?!!





Chứ hổng phải bác ấy đã xài
hai triệu đô-la để mua một
đống rác khổng lồ sao?!



BÃI RÁC THÀNH PHỐ



73. Nè! Tất cả ra khỏi nơi đây! Các anh bị
đuổi hết! Có lẽ từ nay trở đi đây sẽ là bãi
học cho các anh đừng tham lam
quá như vậy! Mười phần
trăm! Hừ!

62. Ten percent! That's three million
dollars! I'm not paying that! It'd be
cheaper to...

63. Yes! Of course! Driver! Take us to
the city hall!

64. Not long afterwards —

65. You want to buy the city dump?!

66. That's right! I'll give you a million
dollars for the deeds!

67. Never! I'll never sell these deeds!
That dump's not just a dump, it's a
monument to the dustmen of Duck-burg!
It's not for sale at any of price!

68. Oh, all right! Two million dollars then!

69. It's a deal!

70. Well, at least I saved a million dollars!

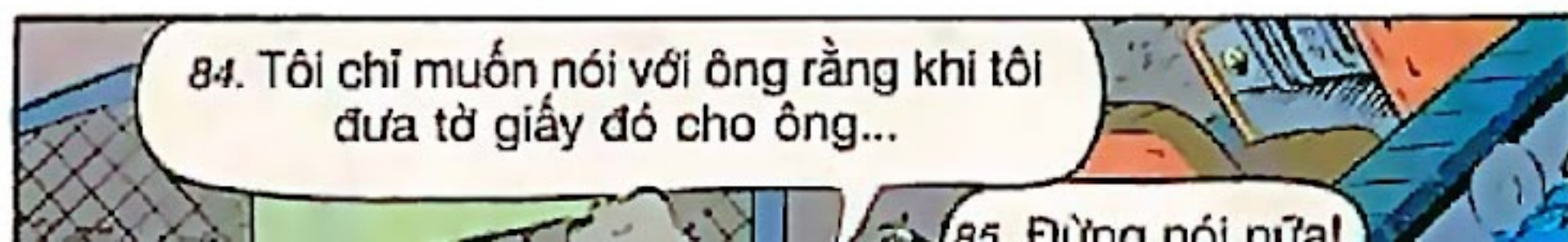
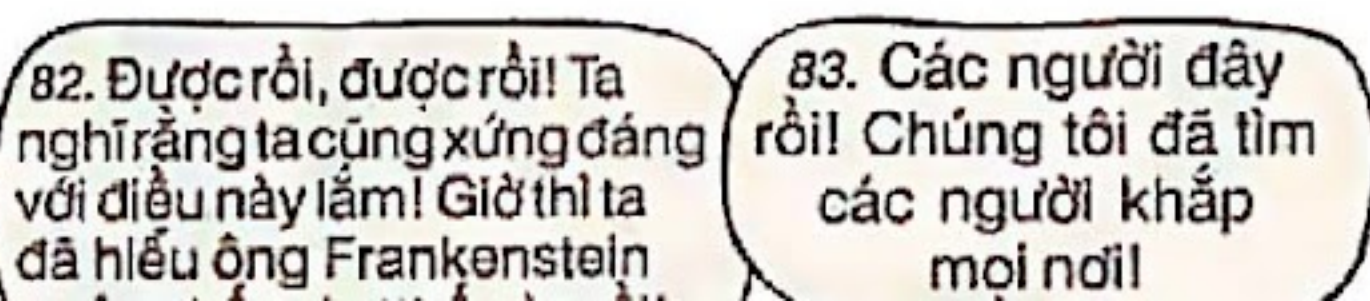
71. Saved a million dollars?! Didn't he
just spend two million dollars on a giant

pile of rubbish?!

72. Soon —

73. Come on! Everybody out! You're all
sacked! May it be a lesson to you not to
be so greedy from now on! Ten percent!
Huh!

74. CITY DUMP





75. Right! Now get looking for that lottery ticket!
 76. Us?!!
 77. But, that dump stinks!
 78. And what about all that stuff you said about not expecting anything for nothing?!

81. And allow us to sell any drink cans or bottles we collect!
 82. All right! All right! I suppose I deserve this! Now I know how Mr. Frankenstein felt!
 83. There you are! We've been looking for you everywhere!
 84. I just wanted to tell you that, when I gave you that piece of paper...

86. I have witnesses here that will testify to you selling me that piece of paper for one dollar!
 87. Yes, but...
 88. Just, go away! You're not getting anything else from me! And I don't want anything else from you!
 89. OK!

90. Vài giờ sau...

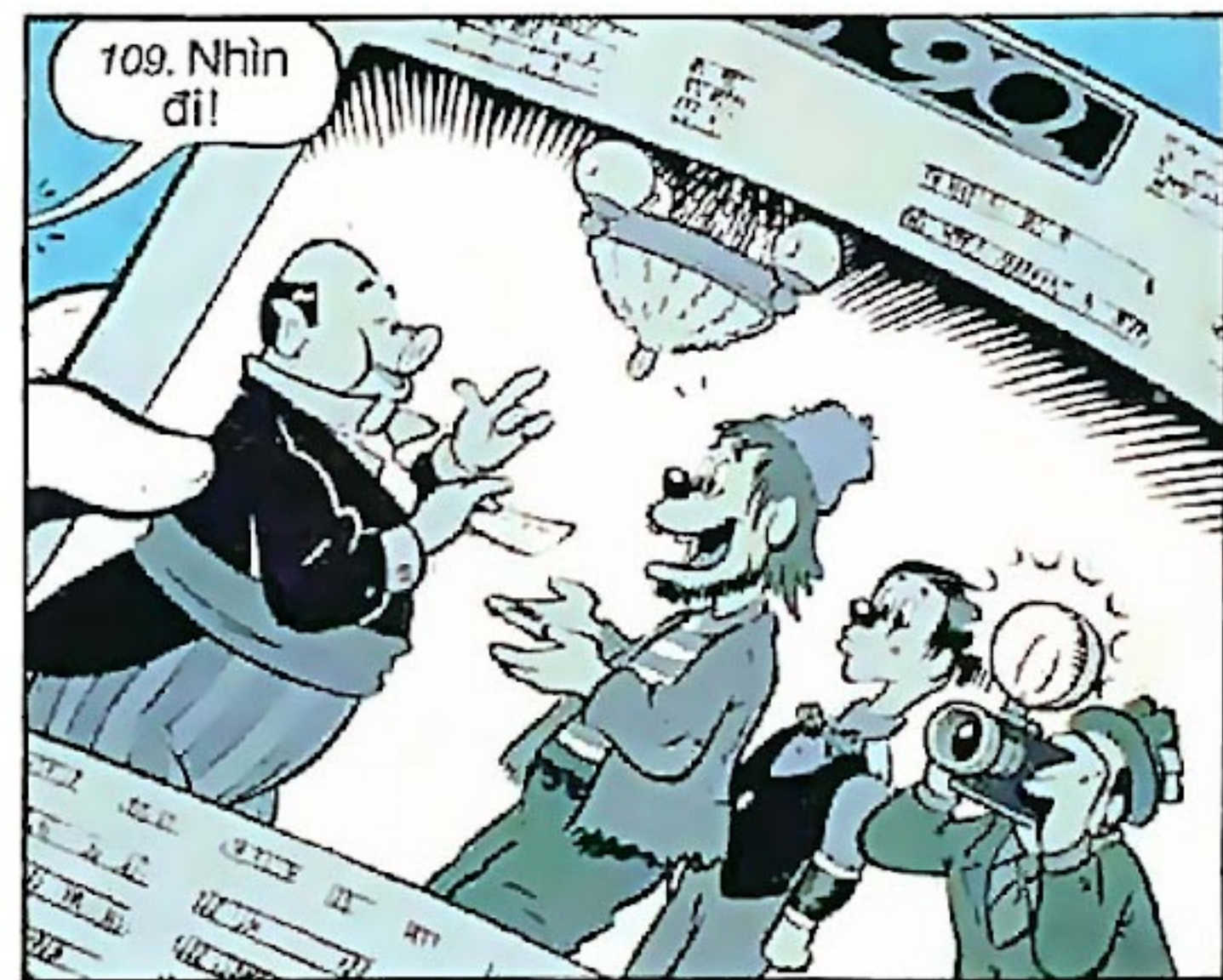
91. Giá như mà không có mùi thì đây quả là công việc như trong mơ! Tụi mình đang hái ra tiền đó!

92. Hèn chi cái bãi rác này có mùi y như món canh mà chú Donald nấu cho tụi mình! Có lẽ cái này chính là nó! Ha ha!

93. Cháu tìm ra rồi!

94. Cháu tìm ra cái gì





97. Lottery ticket?! No, of course not! It's Slugger O'Grady! The one card missing from my baseball card collection!

98. If you think I'm paying you fifty dollars a day to...

99. What is it?! What are you staring at?!

100. 88! 41! 65! 23! I don't believe it!

It's the winning ticket!

101. 88 - 41 - 65 - 23

102. I can't wait to see the mayor's face when I collect my money!

103. Whoops!

104. Soon —

105. I'm sorry sir! You can't go in! We've got two strict rules! No tramps! And no people who smell like bad cooking!

106. But I've got to see the mayor! I've won the lottery!

107. CITY HALL

108. But you can't have done! I gave the lottery winner his cheque hours ago! It's already in the evening paper!

109. Look!

110. Nhưng ông không thể làm vậy! Tôi có tờ vé số trúng đây nè! Nhìn coi!



111. Cái này đâu phải là tờ vé số trúng giải! Nó chỉ là cuống vé đi cùng với tờ vé trúng! Kề nào đó chơi khăm ông rồi!



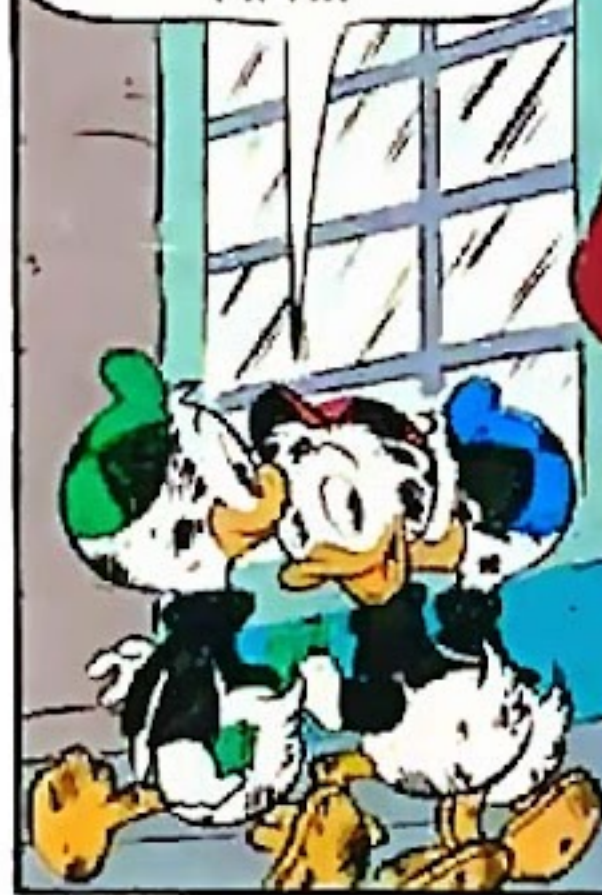
112. Bác Scrooge, bác nói đúng lắm! Tiền bạc chỉ có giá trị khi mình phải lao động mới kiếm được nó!



113. Với số tiền bán lợn và chai, tụi cháu có thể tha hồ mà mua sắm!



114. Tụi cháu còn có thể mua cả dầu thơm cho bác! Hi hi!



115. Đây rồi thưa ngài! Có vé như ông chủ cũ của tôi đang chờ chúng ta!

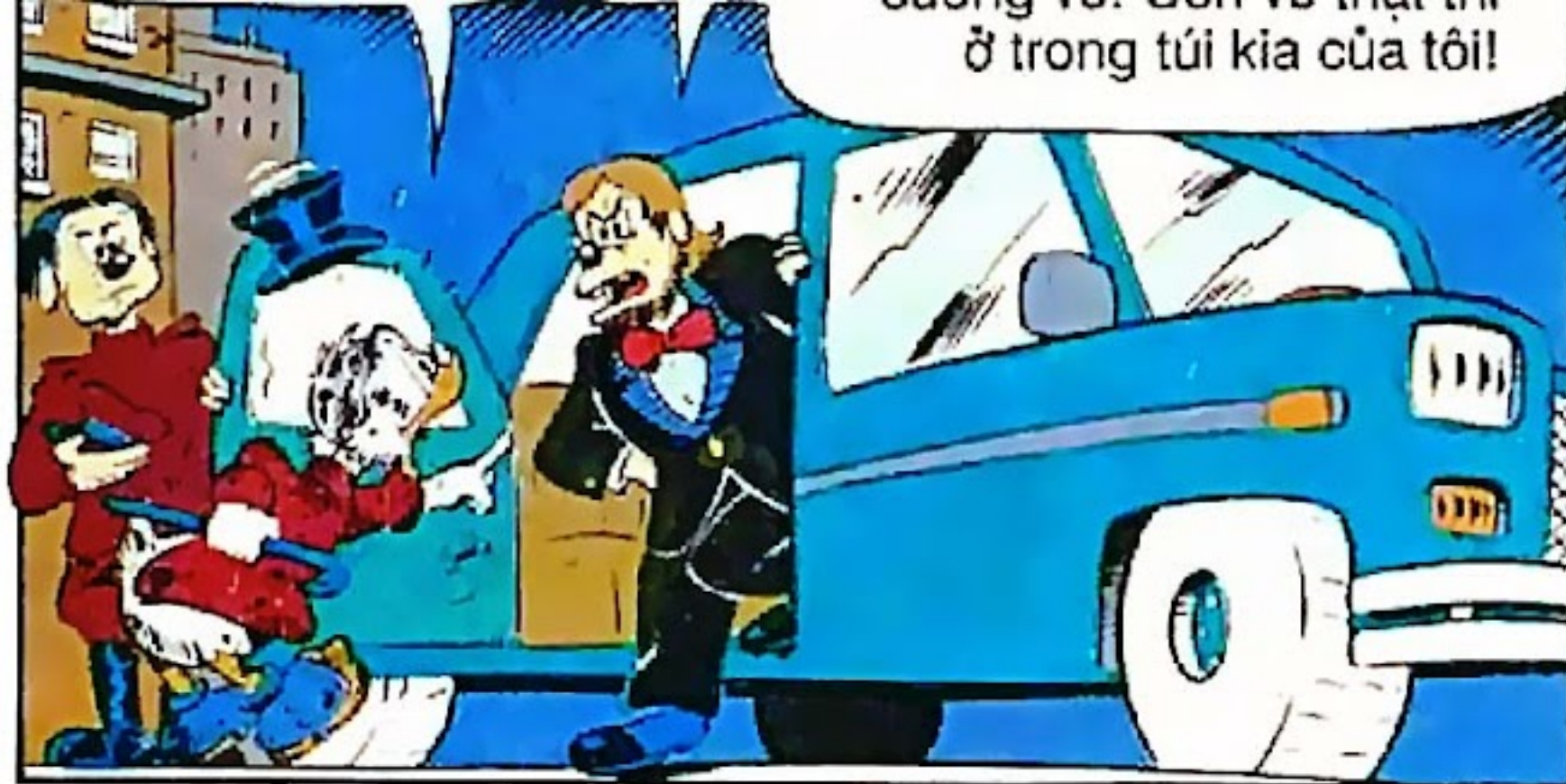


116. Nè ông! Ông lừa tôi! Ông nợ tôi ba chục triệu đô-la!

117. Chắc chắn là không rồi! Bao nhiêu lần tôi cố nói với ông rằng tấm giấy mà ông mua của tôi chỉ là cái cuống vé! Còn vé thật thì

118. Đúng ra là tôi đã định chia nửa số tiền thưởng với ông cho đến khi ông quá thô lỗ với tôi ở bãi rác!

119. Tuy vậy, ông vẫn



110. But you can't have done! I've got the winning ticket here! Look!
 111. This isn't the winning ticket! This is just the counterfoil, the receipt that came with the winning ticket! Someone's been pulling your leg!
 112. You were right, Uncle Scrooge! Money's only worth having if you've worked for it!
 113. With all that money we earned from cans and bottles, we can go on a real spending spree!

114. We might even buy you some perfume! Tee hee!
 115. Here we are, sir! It looks like my former boss is waiting for us!
 116. You! You tricked me! You owe me thirty million dollars!
 117. I most certainly do not! I tried to tell you a number of times that it was only the counterfoil you bought from me! The real ticket was in my other pocket!
 118. In fact, I was going to split the winnings with you fifty fifty, until you were so

rude to me at the dump!
 119. Even so, you can still have this!
 120. Good evening sir, and welcome to the gala dinner! If I may say so, you smell delicious this evening!
 121. He's given me my dollar back! How humiliating! Boo hoo hoo!
 122. And I'm >Sob!< the lucky owner of two million dollars worth of garbage! Boooo hooooo!



CHUỘT MICKEY

Nỗi khổ ngọt ngào

Người dịch: VIỆT DŨNG

1. Đôi khi
những kế
hoạch định
sẵn kỹ nhất
của chuột
và người
đều bị đảo
lộn!
Ví dụ...

4. **ĐOÀN XIẾC CỦA ANH EM
DING-A-LING**

HÂN HẠNH GIỚI THIỆU...

ÔNG BẮP THỊT!

5. **KHỊ ĐỘT
MẠNH NHẤT THẾ GIỚI!**

6. **NHỮNG CHÚ HÈ
VUI NHỘN!**

7. **NHỮNG KỶ CÔNG
BẬT-CHẬP-CÁI-CHẾT!**

8. **VÀ NHIỀU NHÀ THÔI MIÊN
VĨ ĐẠI!**



2. Ôi, chà! Hề nè! Những
diễn viên liều mạng nè! Thú
hoang dã nè! Và em có thể ăn
cả kẹo kéo tơ nữa! **Đã quá!**

3. Nghe sướng thiệt đó,
Mickey! Nhưng anh không
tính đi xem hôm nay chứ,
hả anh?



9. Anh biết mà, em đã hy vọng mình
có thể cùng nhau đi chơi hôm nay.



1. Sometimes the best laid plans of mice and men go kablooeey! For instance —

2. Oh, boy! Clowns! Daredevils! Wild animals! And all the cotton candy you can eat! Yippee!

3. It sounds great, Mickey! But you're not planning on going today, are you?

4. THE DING-A-LING BROTHER'S

CIRCUS PROUDLY PRESENTS... MR. MUSCLES!

5. THE WORLD'S STRONGEST GO-RILLA!

6. HILARIOUS CLOWNS!

7. DEATH-DEFYING FEATS!

8. & HUGE HEAPS OF HYPNOTIC HYPE!

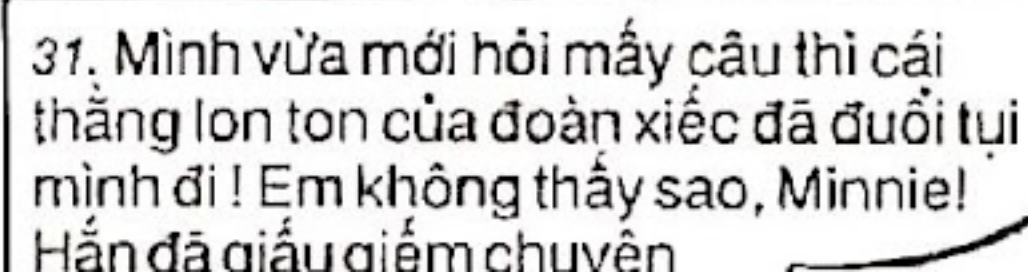
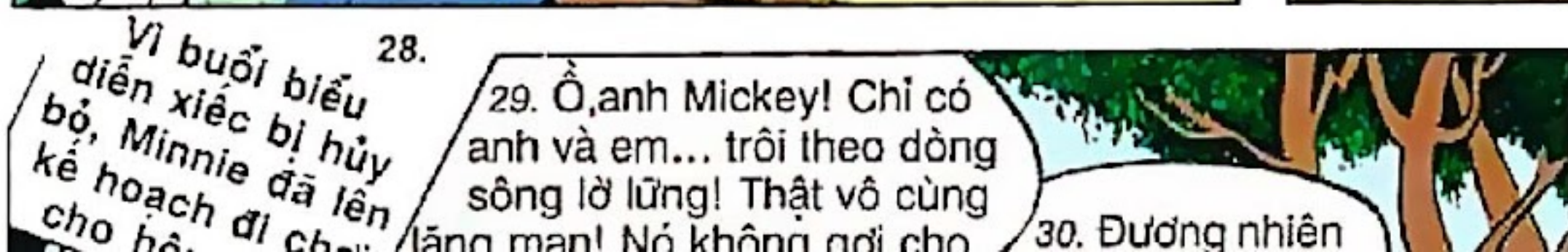
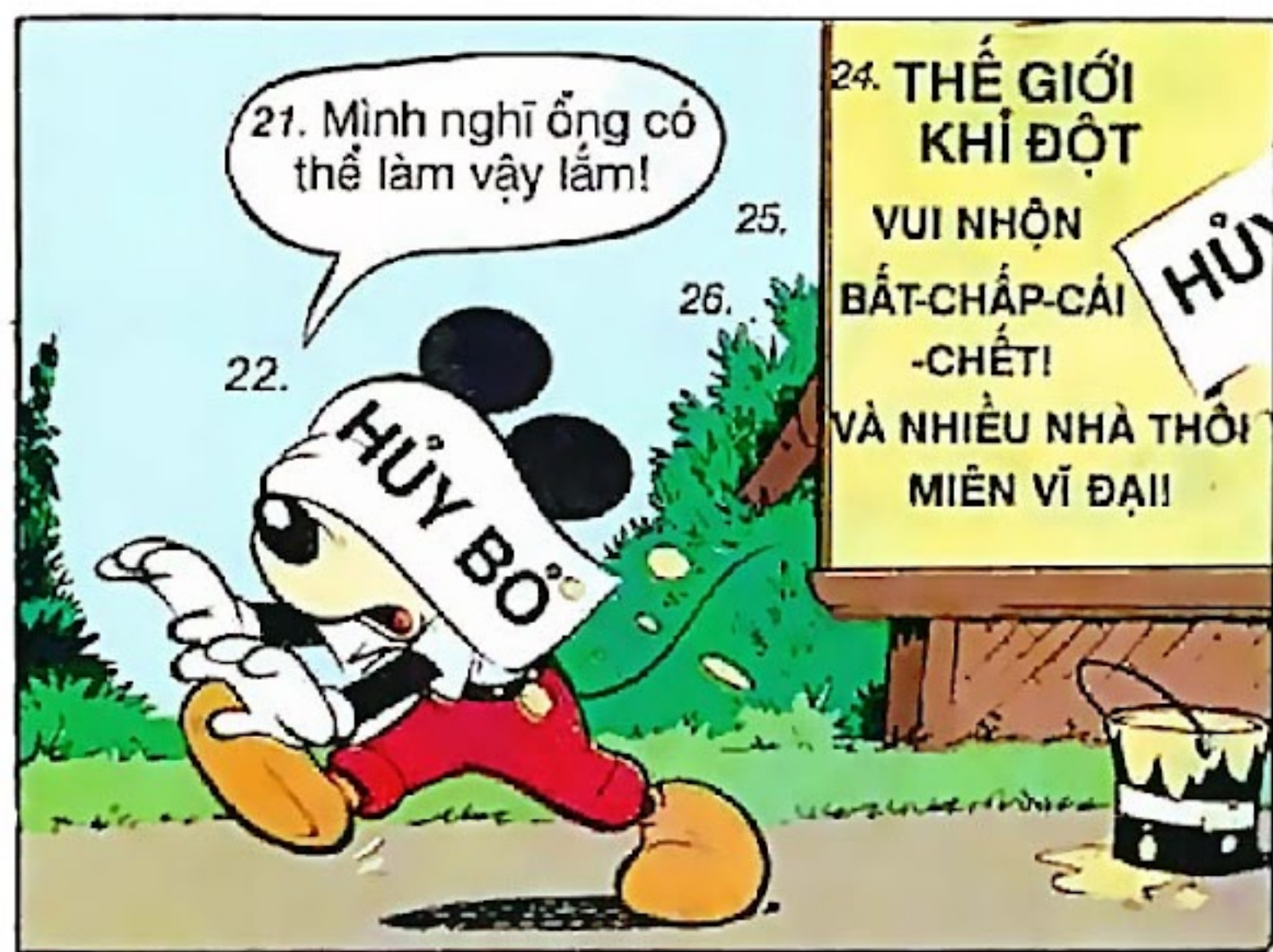
9. You see, I was kinda hoping we could spend today together... alone!

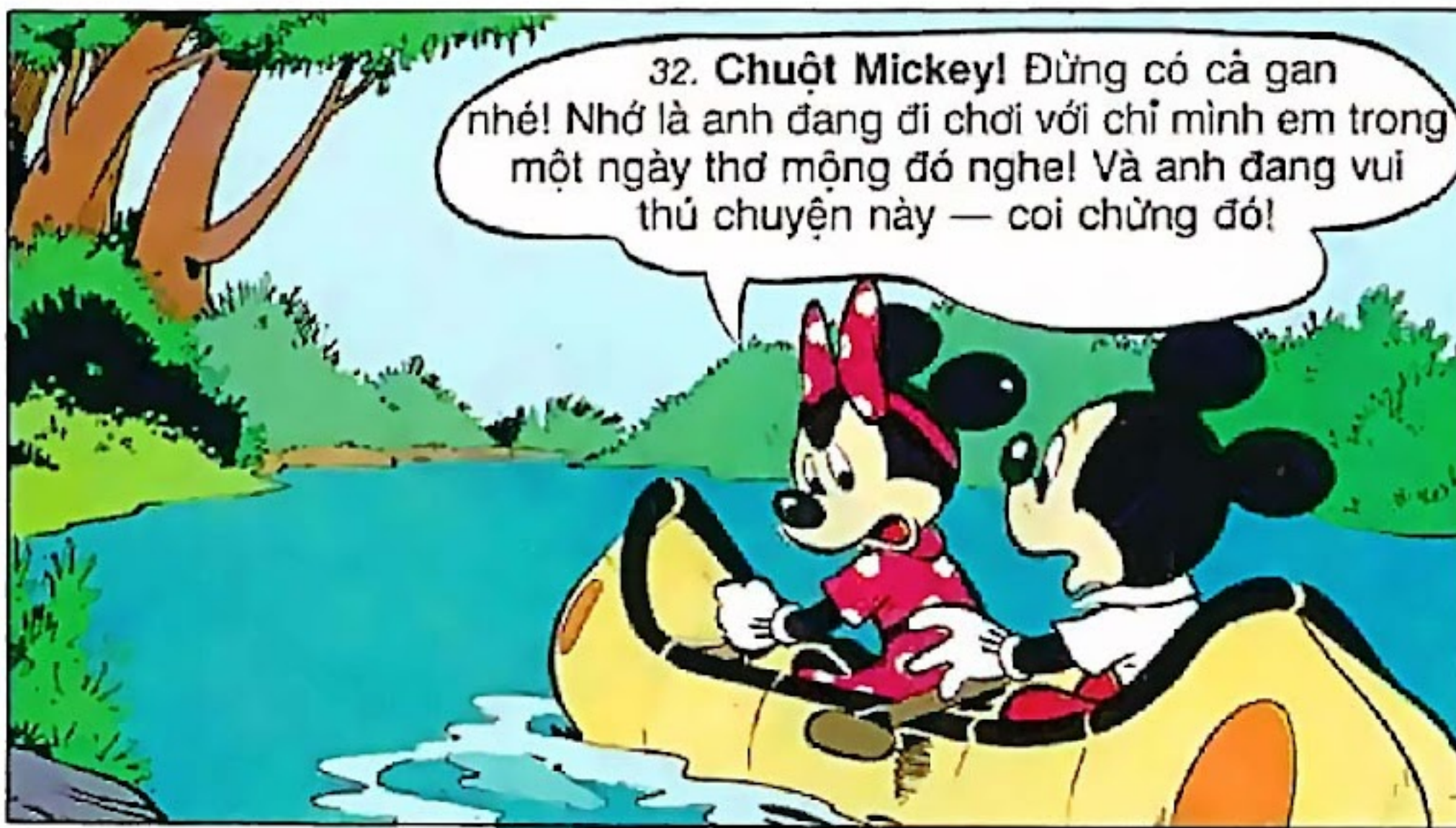
10. That's a great idea, Minnie! We won't take anyone with us! It'll be just you and me...

11. ...and all those other people at the circus!

12. How romantic! A double date with a thousand complete strangers!

13. CRASH!





14. Sorry, Mister! We're in a hurry! We're going to the circus!
 15. No reason to rush, pal! Haven't you heard? The circus has had...
 16. ...a slight change in plans!
 17. CANCELLED
 18. B-b-but that's impossible! I mean — gosh! That's like cancelling Christmas! Or summer vacation! You can't do it!
 19. Oh? Can't I?
 20. CANCELLED
 21. I guess maybe he can!

22. CANCELLED
 23. CANCELLED
 24. THE WORLD'S GORILLA!
 25. HILARIOUS!
 26. DEATH-DEFYING!
 27. & HUGE HEAPS OF HYPNOTIC HYPE!
 28. With the circus cancelled, Minnie gets to plan the day —
 29. Oh, Mickey! Just you and me... floating down a lazy river! It's so romantic! Doesn't it give you... > Tee hee! < ...any ideas?

30. It sure does, Minnie!
 31. That circus roustabout chased us off as soon as I started asking questions! Don't ya see, Minnie? He was hiding something! And if we can just...
 32. Mickey Mouse! Don't you dare! You're spending a romantic day alone with me! And you're going to enjoy it — or else!
 33. So stop dreaming up trouble! There's no mystery here, except why I ever put up with a thick-headed lug like you!

34. Xin lỗi nghe, Minnie! Chỉ tại anh mong đợi đoàn xiếc quá mà thôi! Trời ơi! Anh gần như có thể ngửi được mùi kẹo kéo tở đây!



35. Hừm! Lại một sự xúc phạm khác nữa! Làm sao mà anh có thể nghĩ đến kẹo kéo tở trong khi anh có thể có...



36. ...một mẻ bánh nướng mới ra lò toàn sô-cô-la hạnh nhân của em hà?



37. Chà chẳng là tuyệt! Anh biết anh đã ngửi được cái gì đó thơm quá sức tưởng tượng!

38. Và trong khi anh đang thưởng thức nó thì em có đôi điều muốn nói Em... à... đó là... Ôi, trời ơi! Em hồng

39. Anh biết đó, từ lâu nay em vẫn muốn nói với anh rằng em





thế nào nhìn anh khi em nói điều này!
Nó làm em bối rối quá!



>ực! < cảm thấy ra sao về
anh!



40. Nhưng em chẳng có cơ hội nào
cả vì anh lúc nào cũng bận
biu mấy chuyện thám
hiểm phiêu lưu!

41. **SOẠT!**



42. Nên chỉ có dịp này thôi,
anh không được thốt ra
tiếng nào hoặc nhúc nhích
gì cả cho đến khi em nói
xong nỗi niềm tâm sự
của em đã!

34. Sorry, Minnie! I've just been looking forward to the circus so much! Gosh! I can still almost smell the cotton candy!
35. >Hmph! < Another insult! How can you think of cotton candy when you can have...
36. ...a freshly-baked batch of my triple-chocolate fudge brownies?

37. Hot diggitty dog! I knew I smelled something too good to be true!
38. And while you enjoy them, I've got something to say! I... uh... that it... Oh, gosh! I can't look at you when I say this! It's too embarrassing!
39. You see, for a long time now I've been wanting to tell you how I >gulp! <

feel about you!
40. But I never get a chance because you're always busy having adventures!
41. SWISH!
42. So just this once, don't you dare say a word or move a muscle until I finish saying my piece!

43. Nhiều giây phút sau đó...

44. Ôi trời đất ơi! Chuyện gì xảy ra vậy ta? Mình biết mấy cái bánh sô-cô-la của Minnie có thể kèm theo mấy cú đánh ngọt ngào, nhưng vụ này kỳ lạ quá!

45. Quái quí thiệt! Mình không nhúc nhích nổi! Nếu như mình bị một con khi đột nặng 200 ký đè lên người thì mình cũng không thể bị đè chặt hơn vậy được!

46. Mèn ơi!

47. Gừừừ!

48. Đó chính là ông Bắp Thịt — con khi đột của đoàn xiếc! Chắc nó đã trốn ra!

49. Mình hông biết còn con thú nào khác sống chuồng không nữa?



43. Several moments later —
 44. Oh, my aching noodle! What happened? I know Minnie's brownies can pack a sugar wallop, but this is ridiculous!
 45. Good grief! I can't move! I couldn't be pinned tighter if I had a 400-pound

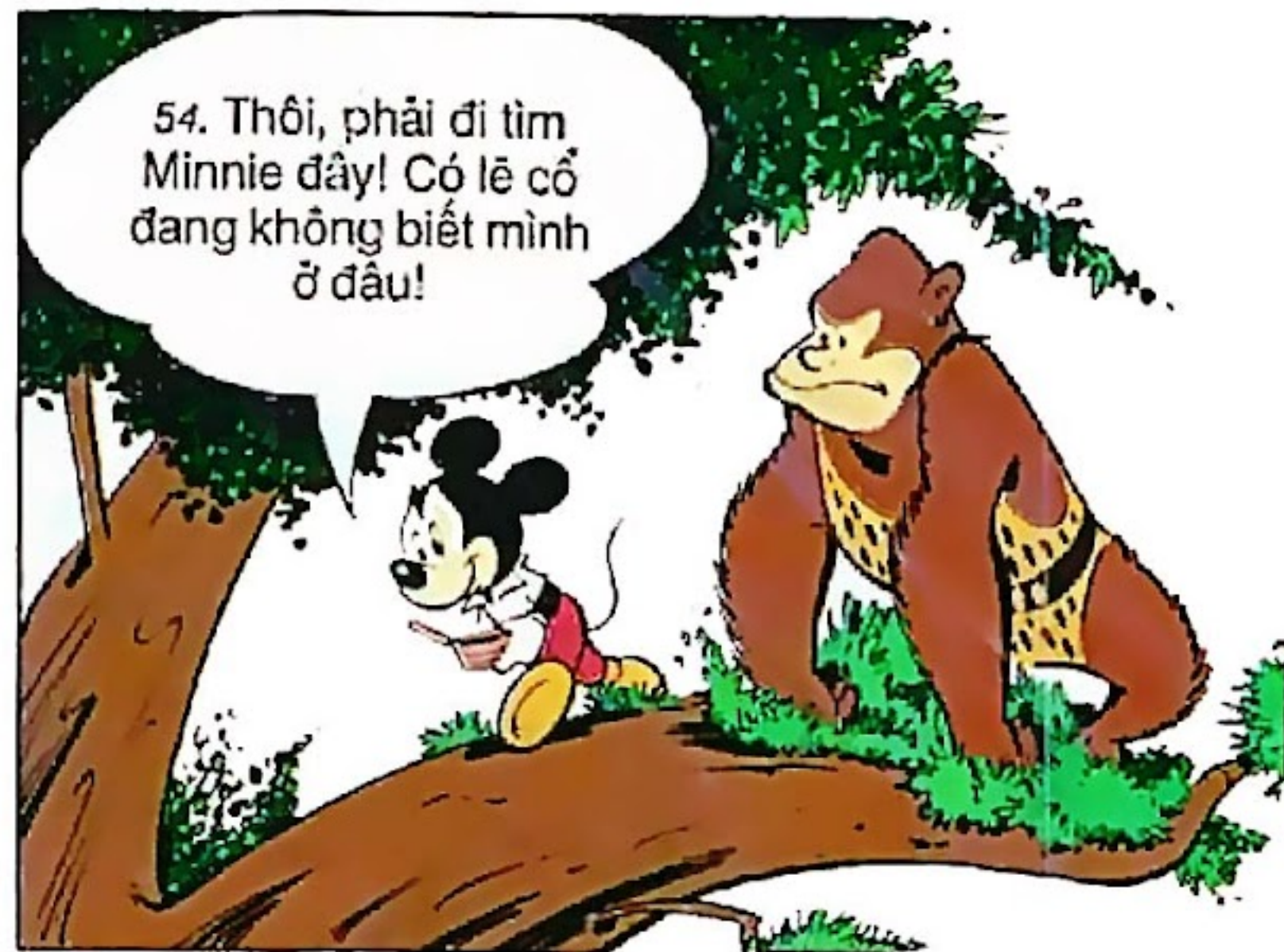
gorilla on top of me!
 46. >Gasp!<
 47. Grrrr!
 48. It's Mr. Muscles — the gorilla from the circus! He must've escaped!
 49. I wonder if any other animals got loose? If that's why the circus was can-

celled?!
 50. So, you've got a bit of a sweet tooth? Well, I can't blame ya there, ol' boy! I always go ape over Minnie's brownies myself!
 51. In fact, I'd like one right now!
 52. Urk?

53. Măm - măm! Đúng rồi, thưa ông! Khi ông ăn một cái bánh hạnh nhân như vậy thì quả là không thể nào không cảm thấy thân thiện thật sự được!



54. Thôi, phải đi tìm Minnie đây! Có lẽ cô đang không biết mình ở đâu!



55. GRRÙÙÙ!



56. Dĩ nhiên > Hê! < có lẽ mi thích thêm vài cái bánh hạnh nhân nữa trước khi ta đi! Đây nè! Tự lấy đi!



57. Grừừ!

58. Không!

59. Grừừ!



61. Quá trễ rồi!





53. Umm-mmm! Yes, sir! When you eat a brownie like this, it's impossible not to feel really friendly!

54. Well, gotta go and find Minnie! She's probably wondering where I am!

55. GRRROWWL!

56. Of course >heh!< maybe you'd like a few more brownies before I go! Here!

Help yourself!

57. Grrr!

58. Grrr!

59. No! Not like that!

60. SWISH!

61. Too late!

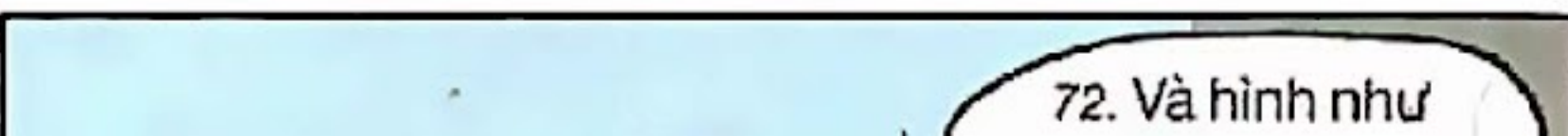
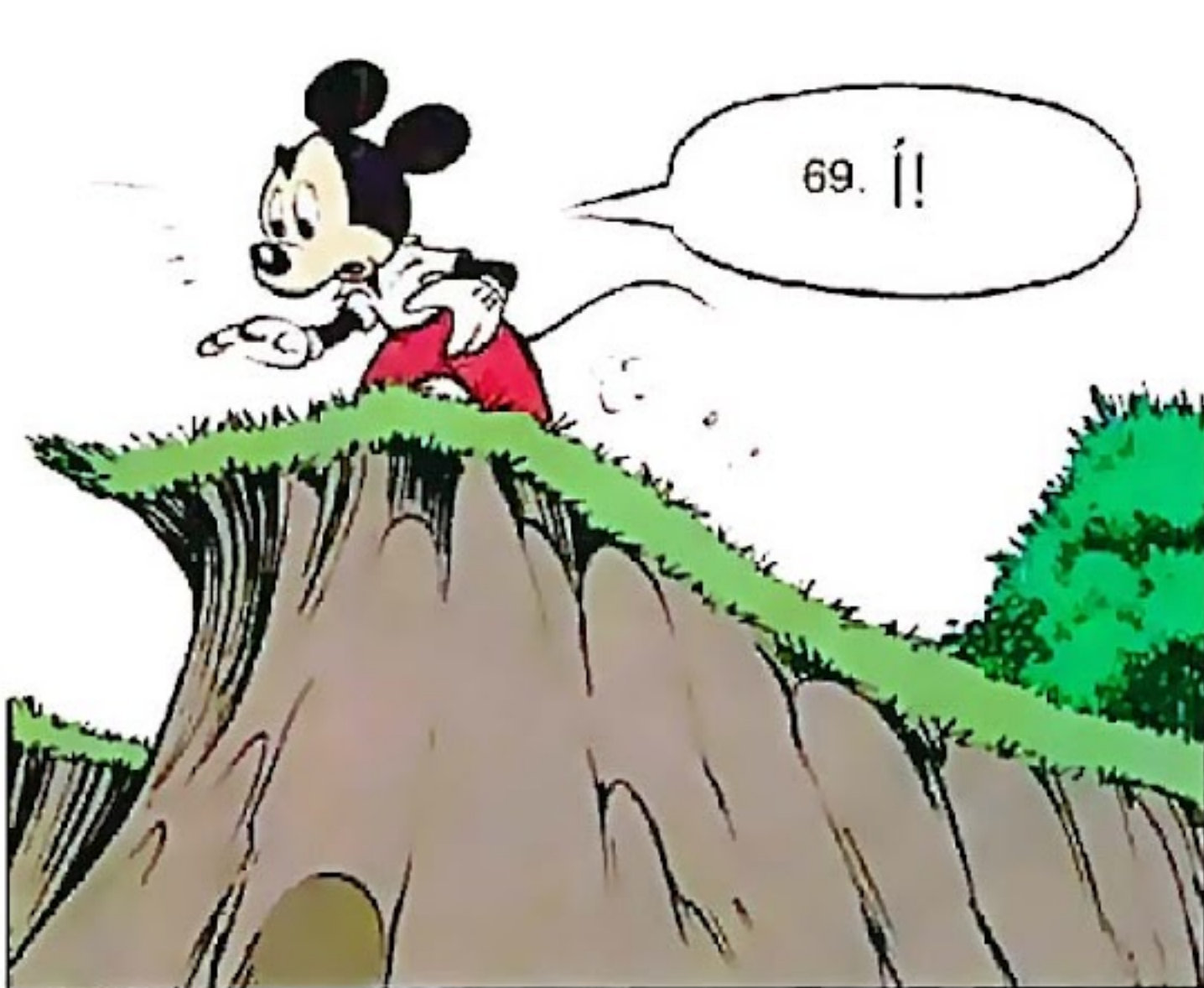
62. PLOP!

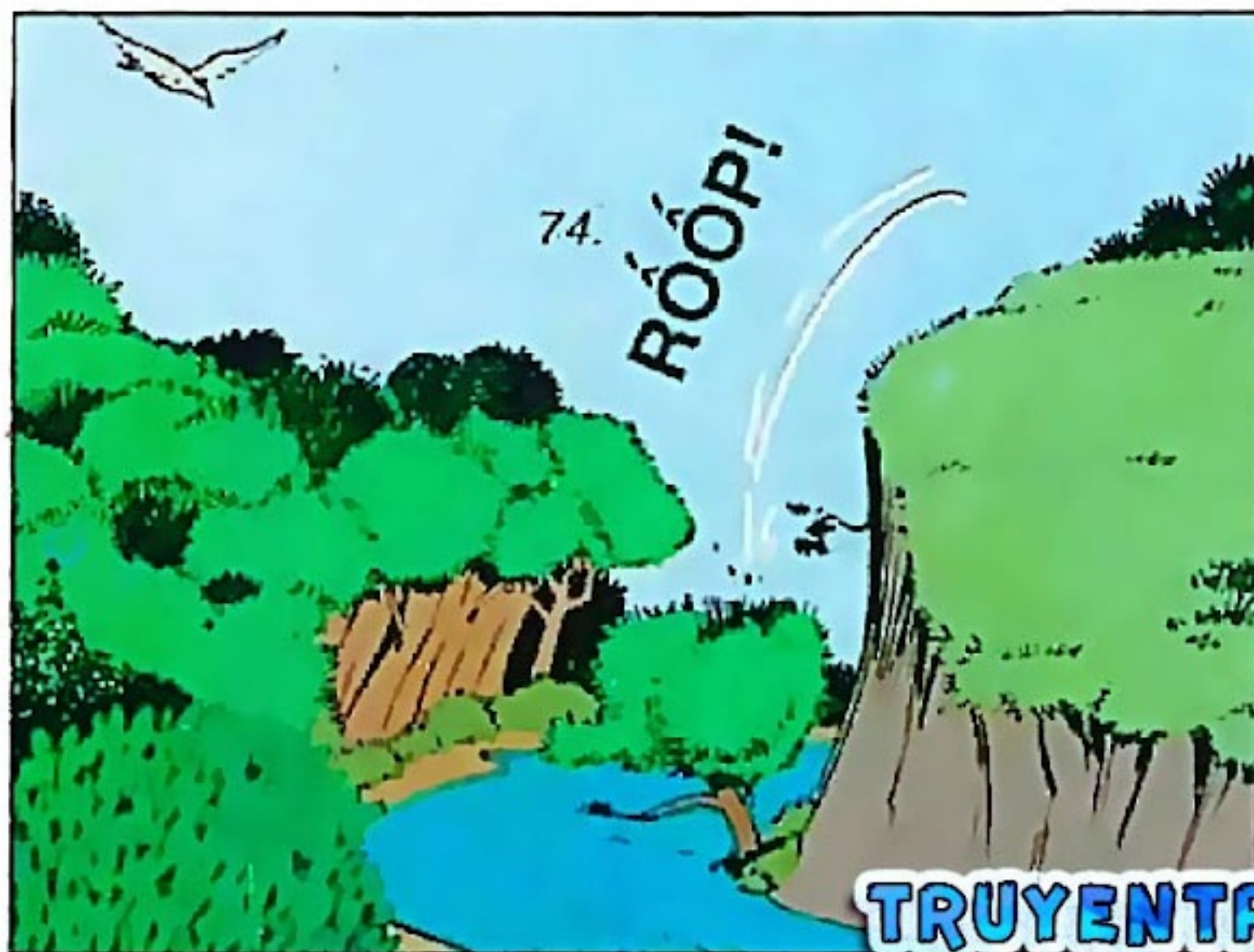
63. Urk?

64. Urk?

65. Good gosh! I'm beginning to think Minnie's right! A quiet day without any adventure sounds mighty good right now!

66. GRRROWWL!



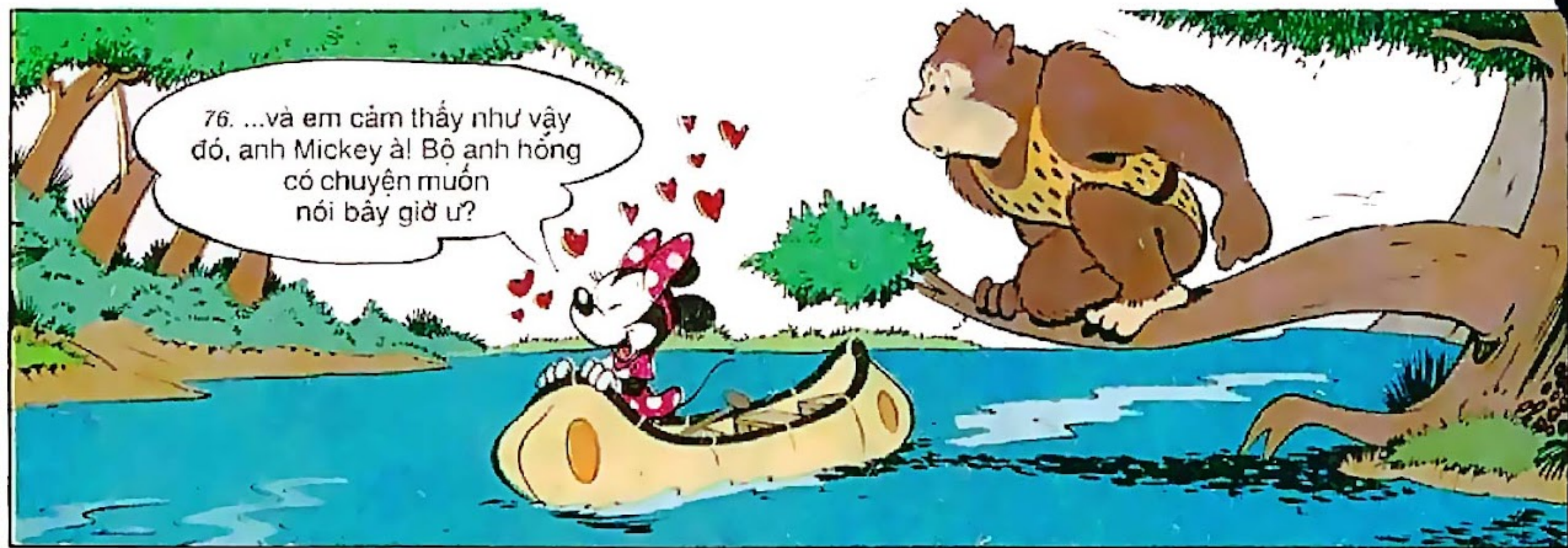


TRUYENTRANHPHAPBI.COM

67. But first, I'll have to outrun Mr. Muscles long enough to get over this hill!
68. The river curves back on the other side and I can lose that ape in the water...

69. >Ulp!<
70. Snarl!
71. Ya big lummo! That temper of yours is gonna get somebody hurt one of these days!
72. And it looks like today's the day!

Unless —
73. Well, whadda ya know! I made it! I'm still alive — at least for now!
74. CRUNCH!
75. THUD!





76. ...and so that's how I feel, Mickey! Now, isn't there something you'd like to say?
 77. Of course >giggle!< if you're feeling shy, you can always say it with a...
 78. ...!!!
 79. ???

80. SMOOCH!
 81. YEEEECK!
 82. Minnie!
 83. Get away from me, you monster! I'm warning you. I-I've got a paddle, and I know how to use it!
 84. CHOMP!

85. Ôi, chết tôi rồi! Chỉ còn lại duy nhất một điều cho một cô gái làm trong hoàn cảnh như thế này!

86. Đánh tay đôi, đồ hôn trộm xấu xa! Mi sẽ chẳng được cái hôn nào khác mà mắt mi không bị bầm tím!

87. Và nó cũng sẽ lãnh...

88. ...một cú thích đáng kèm theo đó!

89. Mickey!

91. Bơi vui vẻ nghe, đồ phá rối! Ta sẽ nói cho đoàn xiếc nơi để

92. Chuột Mickey! Đáng lý em tức điên với anh vì anh biến

93. Kể từ bây giờ, Minnie à, chỉ có em và anh! Tụi mình

lìm lì ngay khi ta trở về!

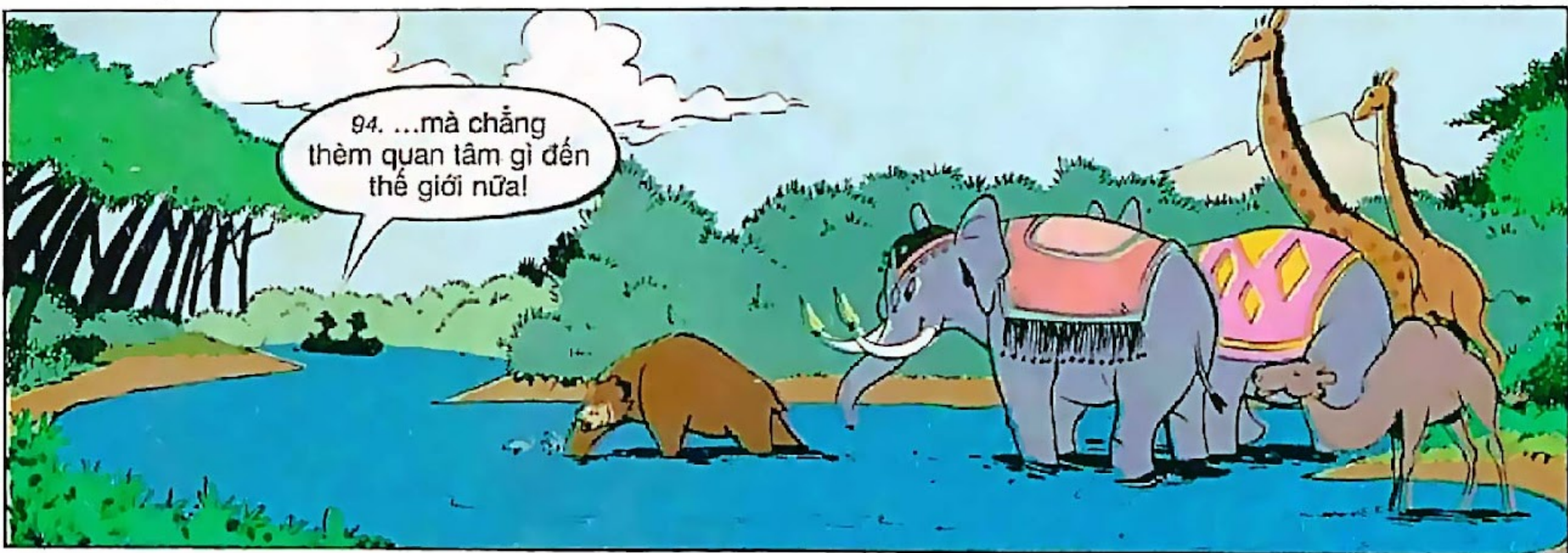


mat — hều như em không quá
vui mừng vì có anh trở về
đây!

sẽ chỉ ngồi nghỉ ngơi và
thưởng ngoạn cảnh vật...



94. ...mà chẳng
thèm quan tâm gì đến
thế giới nữa!



85. Oh, dear me! There's only one thing
left for a lady to do in a situation like this!

86. Put up your dukes, you flea-bitten
smooch thief! You won't get another kiss
from me without at least one black eye
in the bargain!

87. And he's also gonna get...

88. ...one whale of a headache to go
with it!

89. Mickey!

90. SPLASH!

91. Enjoy your swim, you big trouble-
maker! I'm telling the circus where to
find you as soon as we get back!

92. Mickey Mouse, I'd be furious with
you for disappearing — if I wasn't so
darn happy to have you back!

93. From here on in, Minnie, it's just
you and me! We're gonna just sit back
and enjoy the scenery...

94. ...without a care in the world!

VỊT DONALD

Thời vi tính

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Everything in Duckburg is now controlled by the Duckburg Central Computer. Well, not quite everything — 2. Forty squillion, two hundred and eighty-five zillion, fifty-eight billion, five hundred and eleven million, eleven thousand two hundred and three dollars and seventy-eight cents... That adds up to... 3. Nothing but piles of money! I won't find it here! 4. COUNTED 5. NOT YET COUNTED

6. Trung tâm Điện toán Duckburg muôn năm! Vì nó phải biết tường tận mỗi người có bao nhiêu tiền cho đến đồng xu cuối cùng nên mình cặm cụi cả mấy tháng ròng rã đếm tiền có trong két của bác Scrooge...

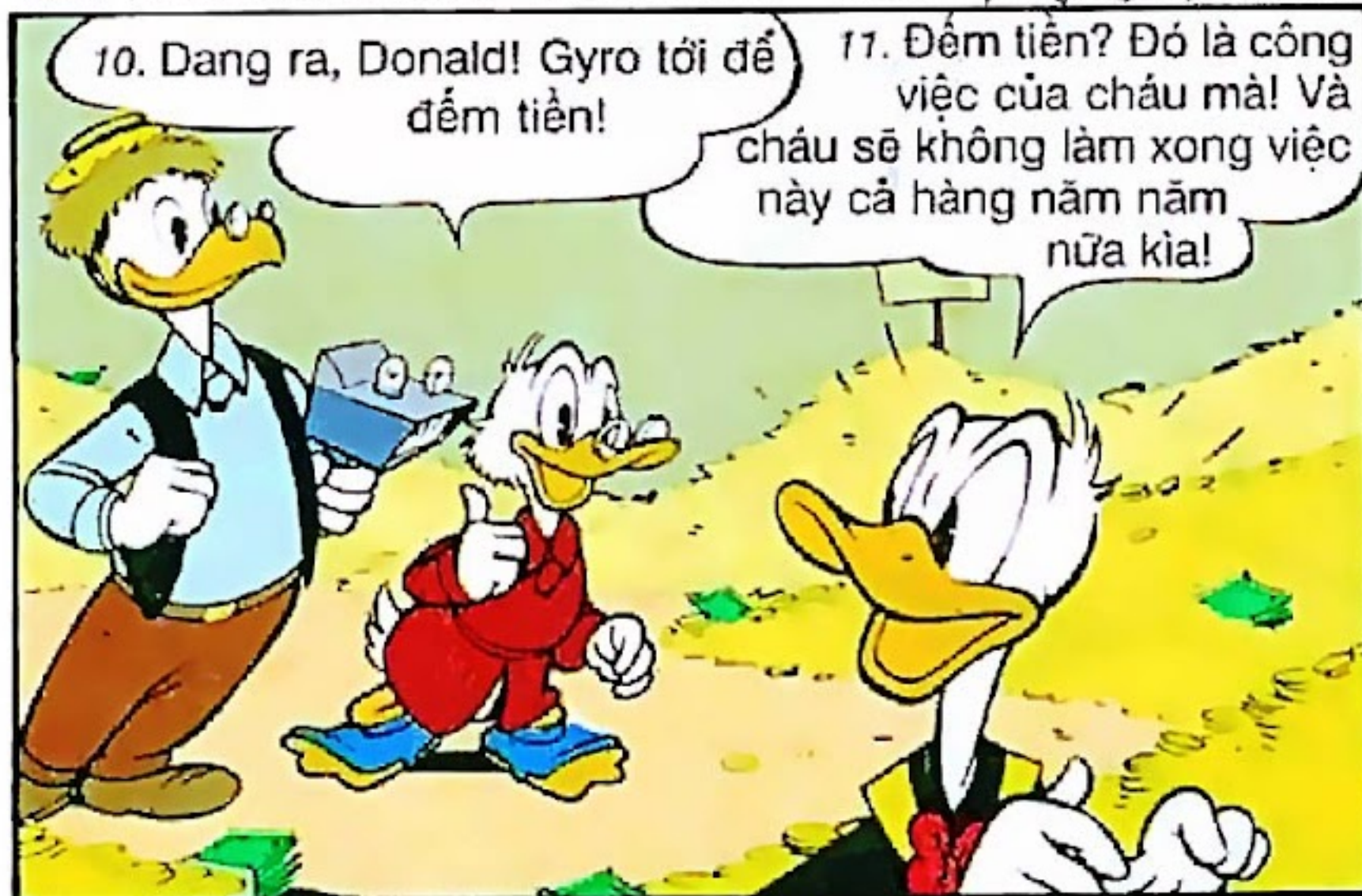
7. Không được, mình sẽ phải kiểm đồng xu đặc biệt đó ở chỗ nào khác thôi!



9. Và cứ tính sơ qua các đồng tiền kia thì chắc mình sẽ không sao thất nghiệp được trong một thời gian nữa!



6. Long live the Duckburg Central Computer! Because it has to know down to the last cent how much money everyone has, I've been busy for months counting up the contents of Unca Scrooge's safe... 7. No, I'll just have to look for that special coin somewhere else! 8. GO AWAY 9. And judging by all these piles, I shouldn't be out of work for a while!



10. Dang ra, Donald! Gyro tới để đếm tiền!

11. Đếm tiền? Đó là công việc của cháu mà! Và cháu sẽ không làm xong việc này cả hàng năm năm nữa kia!



12. Đúng vậy, nhưng nếu chúng ta sử dụng Máy quét tiền Gyro Gearloose thì công việc sẽ xong bẻng trước cả khi cháu đếm tới 5!

13. RỒO!

14. Bíp!

10. Stand aside, Donald! Gyro has come to count the money! 11. Count the money? That's supposed to be my job! And I won't have completed it for another five years! 12. Yes, but if we use the Gyro Gearloose MoneyScanner, the job will be done before you can count to five! 13. BZZZ! 14. Beep!



15. Đây là tổng số chính xác với 52 con số!

16. Tốt lắm! Ta sẽ chuyển số liệu này tới Trung tâm Điện toán Duckburg ngay!

17. Rồi còn cháu thì sao? Công việc của cháu thì sao?



18. À, rõ là bác chẳng cần tới cháu nữa! Bác sẽ trả lương cho cháu tính tới hai giờ kém mười lăm phút ngày hôm nay và thế thôi!

19. Tui bị tống ra đường rồi!

15. Here's the exact amount in 52 figures! 16. That's perfect! I'll pass it on to the Duckburg Computer right away! 17. And what about me, then? What about my job? 18. Well, I obviously don't need you anymore! I'll pay you wages up until a quarter to two today and then that's it! 19. I'm out on the street!



20. I hate computers! Especially ones that can count money! 21. That's interesting! I think I'll pay Gyro Gearloose a visit!
 22. GET LOST! 23. There's Gyro Gearloose's MoneyScanner! I've been waiting for an invention like this for years!



24. If I see one more computer today, I'll...
 25. DONALD DUCK

26. PYUU! BEEP! ZAP! BEEP!

27. Cái gì! Máy tính hả? Trong nhà của ta? Chủ muốn cái vật đó ra khỏi nhà này ngay tức khắc!

28. Nhưng mà chú Donald! Bác Gyro đã cho tụi cháu cái máy đời cũ này!



27. What! A computer? In my house? I want that thing out of this house this minute! 28. But Uncle! Gyro gave us this old model!

29. Dễ hiểu thôi! Chính vì bác Gyro và mấy cái máy tính của ông mà chú bị thất nghiệp! Và nhắc tới công việc thì...

30. Bọn bay đã làm xong bài tập ở nhà chưa hả?

31. Tụi cháu đã làm xong hết rồi!



29. That figures! Thanks to Gyro and his computers, I'm out of work! And speaking of work... 30. How far have you got with your homework? 31. We've already finished it!

32. "Dịch tiếng Pháp... hai trang bài tập toán... vẽ sơ đồ nhà của bạn theo tỷ lệ 1/100..." Mà tụi bay nói với chú đã làm xong hết nghĩa là sao?

33. Thiết như mỏ tụi cháu thì màu cam vậy!

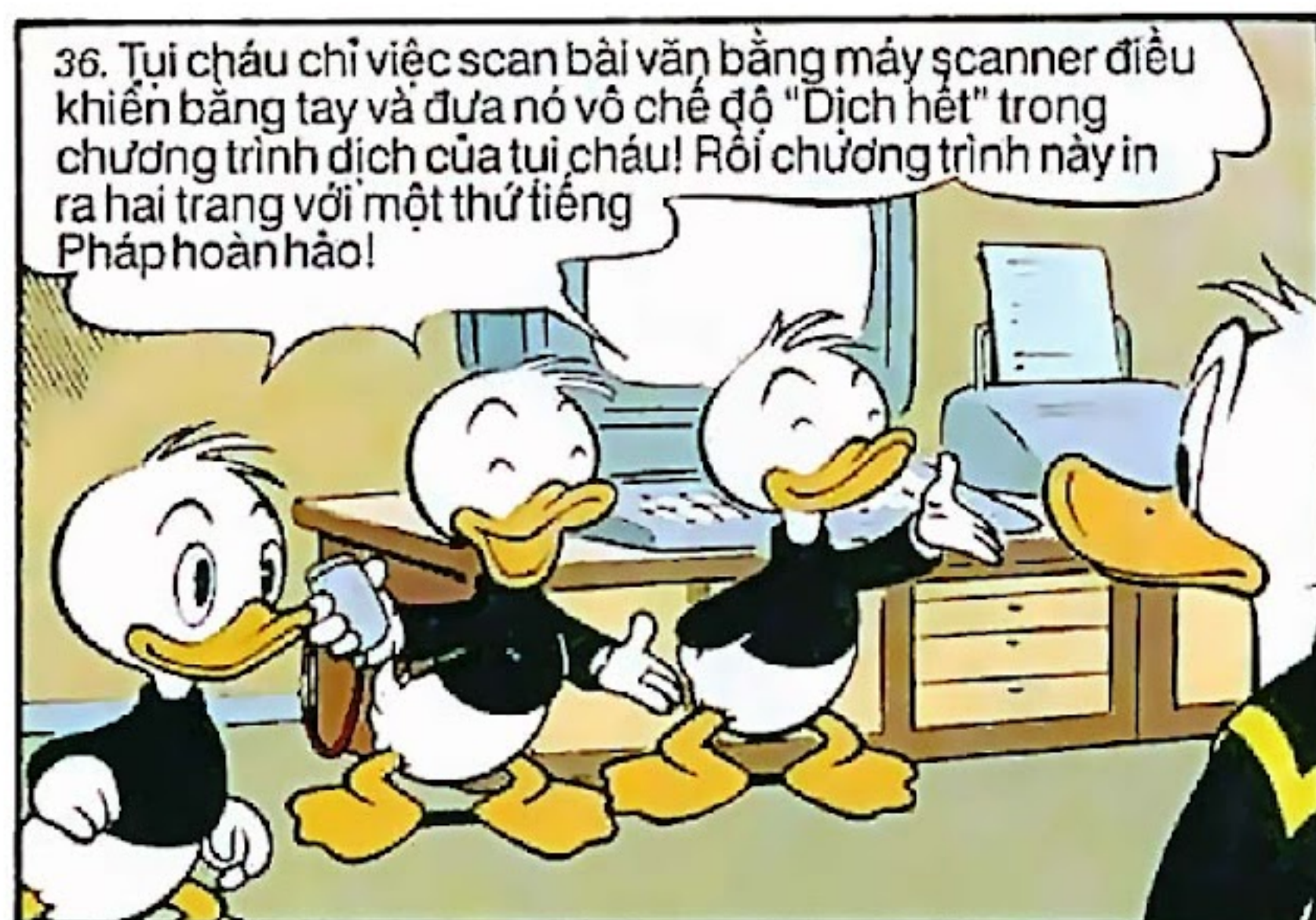


34. Nhưng làm sao tụi bay có thể dịch xong hai trang tiếng Pháp trong 15 phút đồng hồ chứ?

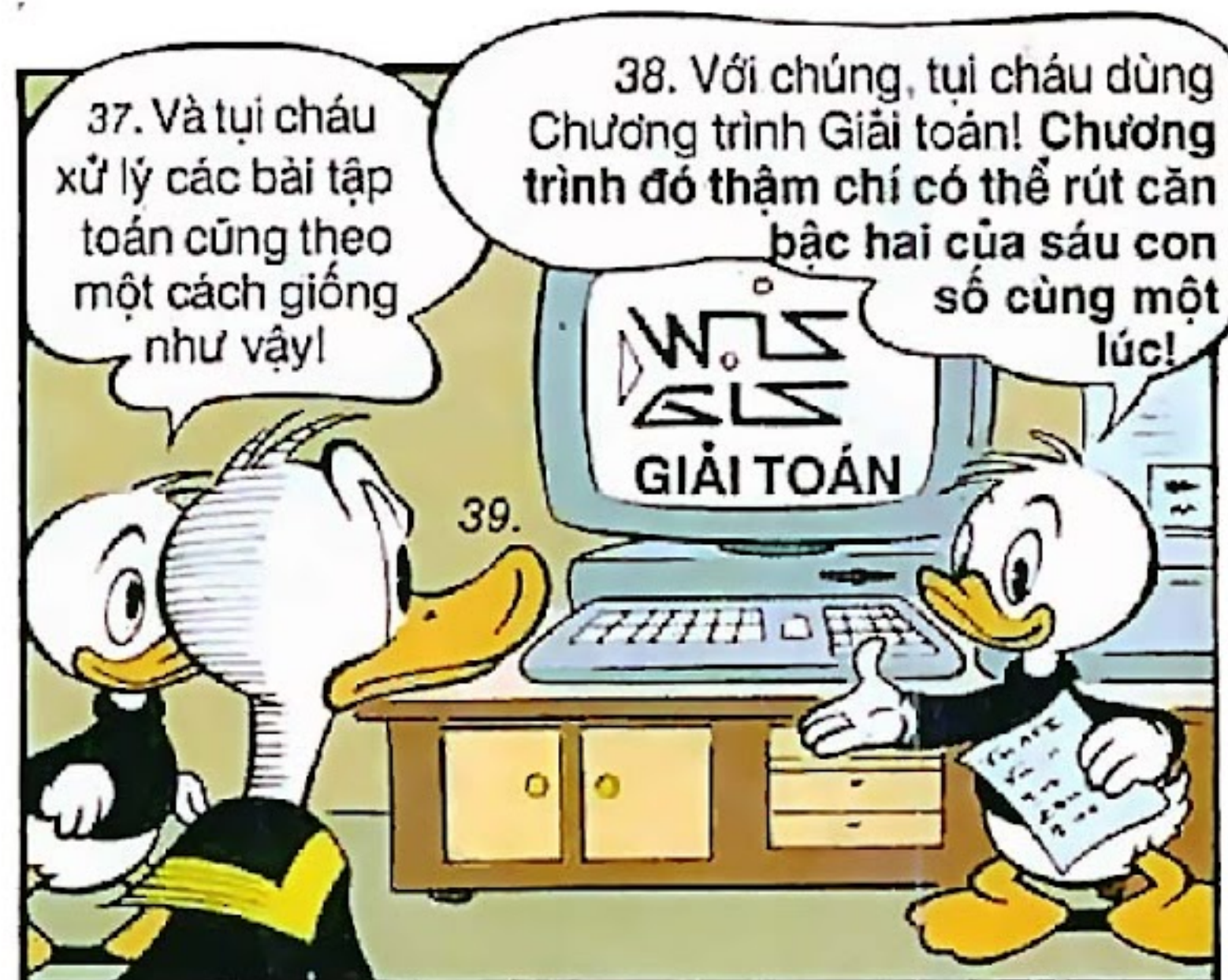
35. Dễ ợt! Bằng cách dùng máy tính!



32. "French translation... two pages of maths... draw a plan of your house using a scale of one to a hundred..." And you mean to tell me you've done all that already? 33. As surely as our beaks are orange! 34. But how could you have translated two pages of French in a quarter of an hour? 35. Easy! By using the computer!



36. Tụi cháu chỉ việc scan bài văn bằng máy scanner điều khiển bằng tay và đưa nó vô chế độ "Dịch hết" trong chương trình dịch của tụi cháu! Rồi chương trình này in ra hai trang với một thứ tiếng Pháp hoàn hảo!



37. Và tụi cháu xử lý các bài tập toán cũng theo một cách giống như vậy!

38. Với chúng, tụi cháu dùng Chương trình Giải toán! Chương trình đó thậm chí có thể rút căn bậc hai của sáu con số cùng một lúc!

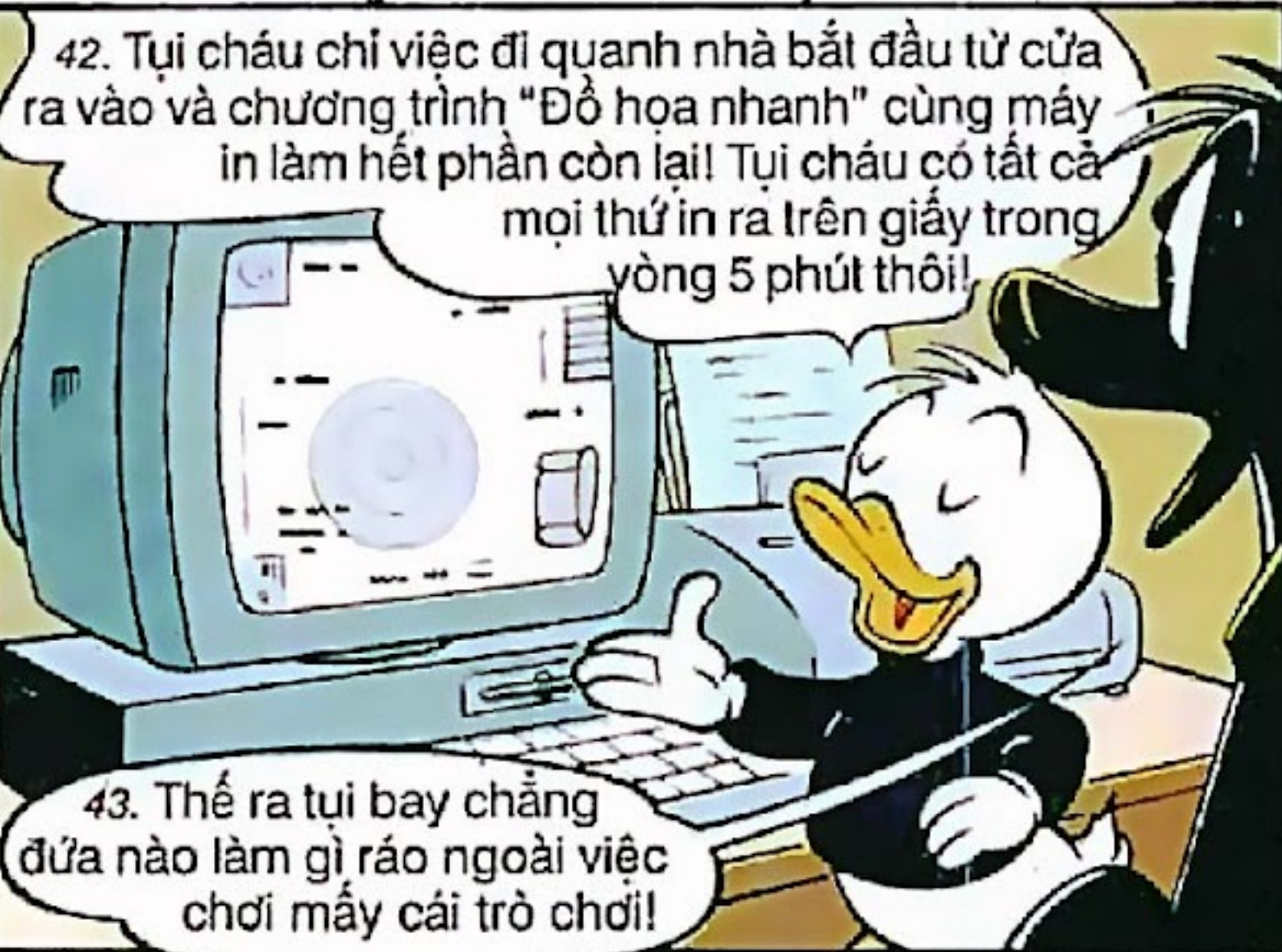
39.

GIẢI TOÁN

36. We just scanned the text with our manual scanner and input it into Trans-All, our translation program! The program then printed out two pages of perfect French! 37. And we dealt with the maths problems in the same way! 38. For those, we used the Math-Guess program! It can even extract the curved square roots of six figures simultaneously! 39. MATH-GUESS

40. Vậy còn cái sơ đồ nhà ở thì sao? Chắc chắn tụi bay phải mất vài giờ làm việc với thước dây, giấy và viết chì!

41. Không hề! Tụi cháu dùng cái máy scanner 3D-Ultra để làm việc đó!



42. Tụi cháu chỉ việc đi quanh nhà bắt đầu từ cửa ra vào và chương trình "Đồ họa nhanh" cùng máy in làm hết phần còn lại! Tụi cháu có tất cả mọi thứ in ra trên giấy trong vòng 5 phút thôi!

43. Thế ra tụi bay chẳng đưa nào làm gì ráo ngoài việc chơi mấy cái trò chơi!

40. And what about the plan of our house? Surely it took you a few hours to do with your measuring tape, paper and pencils! 41. No, it didn't! We used our 3D-Ultra Scanner to do the job! 42. All we had to do was walk through the house starting from the front door and Archi-Quick

41. No, it didn't. We used our old brain scanner to do the job! 42. For we had to do this! We walked through the house starting from the front door and went quick and the printer did the rest! We had everything down on paper within five minutes! 43. So none of you are doing anything more than playing games!

44. Đâu có, không phải vậy đâu! Tụi cháu nối máy tính với mạng InterDuck và tụi cháu đã trò chuyện với một chuyên gia vi tính ở Trung Quốc! Tụi cháu còn sử dụng chương trình "Nhịp dễ" để sáng tác một bản nhạc "Top Ten"! Đây, nghe này!

45. Đủ rồi, đủ rồi! Cái thứ này phải xéo đi mới được!



47. BÙM BÙM BUM!

48. ỒN HẾT CỠ!

49. ĐÂY LÀ TIẾNG ỒN CỦA ÁC MỘNG!

50.

DÉÉÉ... UUU! BÙM!

BÙM! BUM! DÉÉÉ... UUU!

51.

46. ÁÁÁÁÁÁ!

44. No, that's not true! We linked the computer to InterDuck and we've spoken to a computer expert in China! And we composed a real Top Ten hit using Easy-Beat! Here, listen! 45. Enough, enough! That thing has got to go! 46. RAAAAAAH! 47. BOOM-BOOM! BOOM! 48. THIS IS MEGA-NOISE! 49. THIS IS A NIGHTMARE NOISE! 50. WEE-OOO! 51. BOOM! BOOM! BOOM! WEE-OOO! Trong khi đó...

52. Tớ nghĩ phải chi tụi mình đừng để chú ấy nghe bản sáng tác kỹ thuật số phối hợp của tụi mình thì chắc đỡ hơn... Chú Donald chỉ thích nhạc dân ca và nhạc đồng quê thôi!

53. Bằng cách tương tác, cái máy tính rác rưởi đó làm cho mình phát điên rồi!



54. 55. Tôi là Madeleine Farmer từ Trung tâm Điện toán Duckburg!

56. Tôi đã báo cho máy vi tính bản cân đối tài sản của tôi rồi, thưa bà Farmer!



52. I guess it would have been better if we hadn't let him hear our digital house-mix... Unca Donald only likes polkas and country music! 53. That computer rubbish is interactively driving me up the wall! 54. Meanwhile — 55. I'm Madeleine Farmer from the Duckburg Central Computer! 56. I've already notified the computer of my balance, Mrs Farmer! 57. \$

58. Đúng, tôi biết, nhưng sau khi đối chiếu tương tác các số liệu tổng cộng kỹ thuật số, con số của ông cho thấy có sai lệch tí xíu!

59. Tầm bậy! Gyro đã quét hình hết thấy rồi mà!



61. Nhưng điều có liên quan ở đây chỉ là một đồng xu thôi! Ông có thể cho phép tôi quét hình phòng làm việc của ông không?

62. Vô lý! Chẳng có một xu ten nào trong phòng này cả!



58. Yes, I know, but after interactively intersecting the digital total clusters, your figure appears to show a slight discrepancy! 59. That's rubbish! Gyro scanned everything! 60. \$ 61. But what's involved here is one single coin! Would you permit me to scan your study? 62. Nonsense! There's not a cent in this room!

63. A ha! Ông thấy chưa? Máy quét tiền có bao giờ nói dối đâu! Còn một xu ở đâu đó trong phòng này!

64. Một xu à? Được, thế nó ở đâu nào?



66. Ở kia! Đằng sau bức tranh!

67.Ồ, ra vậy! Đây là đồng xu may mắn tôi cất trong két ẩn tường này! Nó không thuộc vào nguồn cung ứng tiền đâu!



63. Aha! You see? The Money-Scanner never lies! There's a dime somewhere in this room! 64. A dime? Well, where is it then? 65. BLEEP! 66. There! Behind that painting! 67. Oh, is that all! That's my lucky dime which I keep in the wall safe! That's not part of the money supply!

68. Tôi được may mắn là nhờ vào đồng xu đó đây! Thôi được, cứ nhập nó vô bảng công cho vào máy vi tính đi nếu bà phải làm thế! Giờ thì để cho tôi yên nhé!

69. Chỉ còn một việc nữa thôi là...

70. Trung tâm Điện toán Duckburg cần biết đồng xu đó đã có từ năm nào! Vậy nếu ông cảm phiền lấy nó ra cho tôi...

71. Dĩ nhiên! Nếu bà nói vậy thì...



68. I owe my fortune to that dime! Well, include it in your calculations for the computer if you have to! But now leave me in peace! 69. There's just one more thing... 70. The Central Computer needs to know which year that dime dates from! So if you wouldn't mind getting it out for me... 71. Of course! If you say so...

72. Mụ Magica! Ta nghĩ trúng phóc! Trên đời này chỉ có một người duy nhất quan tâm cỡ đó đến đồng xu may mắn của ta thôi!

73. Íii!

74.

ROAT!

75. Nhưng lần này thì ta bắt được mụ rồi! Mụ không thể ra khỏi đây được đâu! Ta sẽ báo cảnh sát và...

76. Đồ độc ác! Ta lúc nào cũng sẽ tìm được lối thoát!

77.

KỊT!



72. Magica! I thought as much! There's only one person who's that interested in my lucky dime! 73. EEEK! 74. SMASH! 75. But I've got you this time! You can't get out of here! I'm going to call the police and... 76. You wretch! I always find a way out! 77. CLICK!

78. Đừng có chọc cười ta! Cửa ra vào đã bị khóa rồi, chẳng có cửa sổ còn các vách tường thì làm bằng bê-tông! Thậm chí nếu mụ tự biến thành con chuột thì cũng chẳng trốn thoát được đâu!

79. Ừm ba la ừm ba la! Ta sẽ biến thành một đĩa mềm bay được!

80.

VÚT!

81. Một cái đĩa mềm! Và mụ ấy bay vào trong máy tính của ta!

82. HA! HA! HA!

BÊN NỢ BÊN CÓ

78. Don't make me laugh! The door is locked, there are no windows and the walls are made of concrete! Even if you were to change yourself into a mouse, there's no escape! 79. Woppy Maroppy! I'll become a flying floppy! 80. ZIP! 81. A floppy disc! And she's flying into my computer! 82. HA! HA! HA!

83. Xéo ra, đồ phù thủy già xấu xa kia! Ta cần cái máy tính đó để...

84. Muôn rồi, lão Scrooge! Giờ ta là một chương trình trong máy vi tính và điều đó tiện cho ta hết sức!

85. Nếu người đưa cho ta Đồng xu May mắn, ta sẽ ra! Bằng không, ta sẽ sục vào trong cái máy tính này một chút...

86. Đưa mụ Đồng xu May mắn à? CÒN LÂU!

83. Come out of there, you ugly old witch! I need that computer to... 84. Too late, Scrooge! I'm a computer program now and that suits me just fine! 85. If you give me your Lucky Dime, I'll come out! If not, I'll snoop around a bit inside this

computer... 86. Give you my Lucky Dime? NEVER!

87. OK, tùy người! Máy tính của người nổi mạng với Trung tâm Điện toán Duckburg thế nên ta sẽ tự thưởng thức lấy vậy! Lát nữa gặp nghe, cha già keo kiệt!



88. Đứng là quân bip bọm! Nhưng mà mẹ sẽ làm gì hồng biết nữa?

87. OK, suit yourself! Your computer is linked up to the Duckburg Central Computer so I'm going to enjoy myself! See you later, you old miser! 88. It's a bluff! But I wonder what she'll do? 89. Meanwhile — 90. And I don't want to hear another word about that darned computer! Let's go for a drive in the

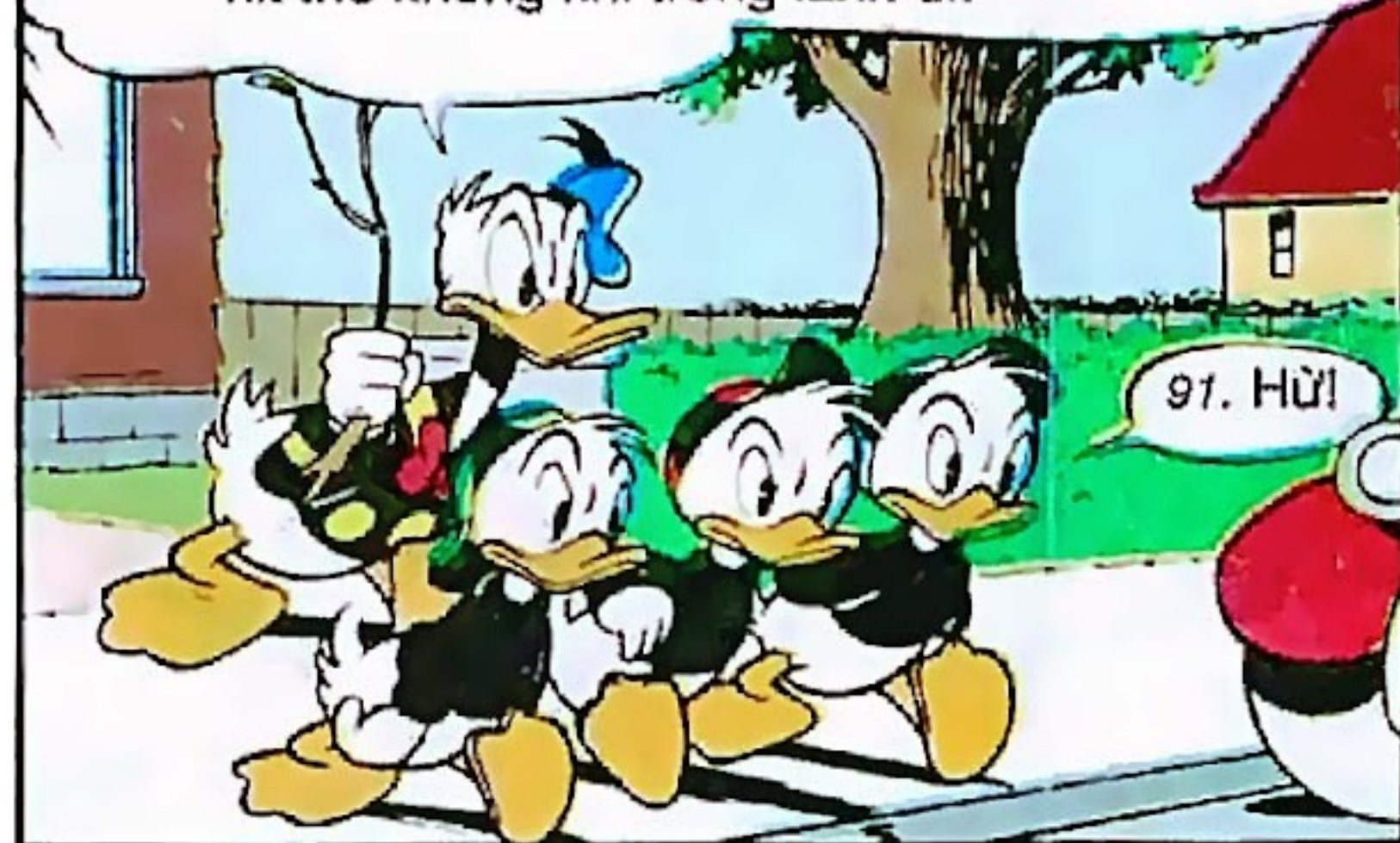
92. Dán mắt vô ba cái màn hình vi tính đó riết sẽ làm mỏ tui bay trắng bệch ra đây!



93. Nhưng bữa nay tui cháu hồng cảm thấy muốn ra ngoài chơi!

Trong khi đó...

90. Và chú không muốn nghe một lời nào nữa về cái máy vi tính quái quỷ đó! Nào, lái xe đi hít thở không khí trong lành đi!

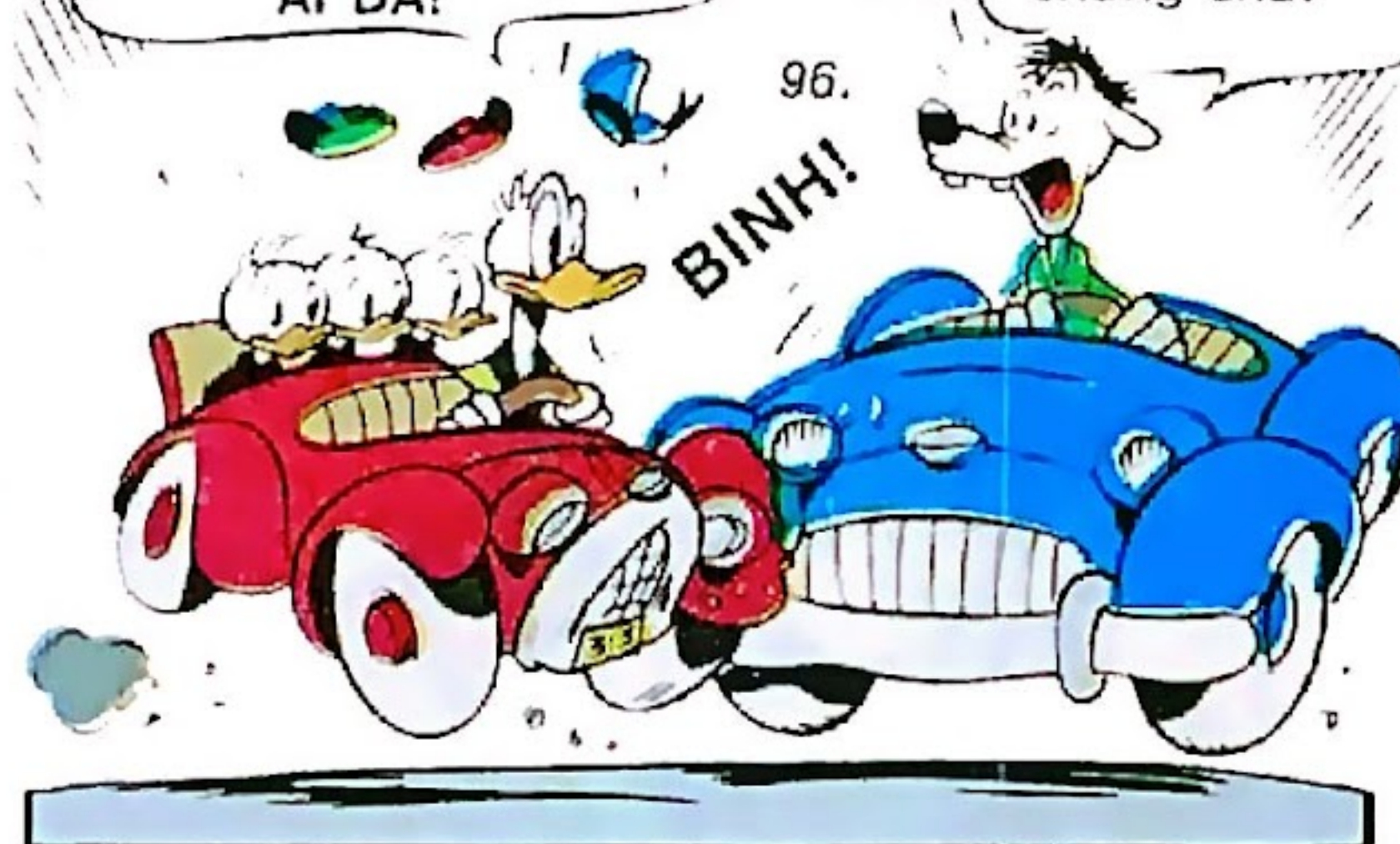


91. Hừ!

90. And I don't want to hear another word about that darned computer! Let's go for a drive in the fresh air! 91. Bah!

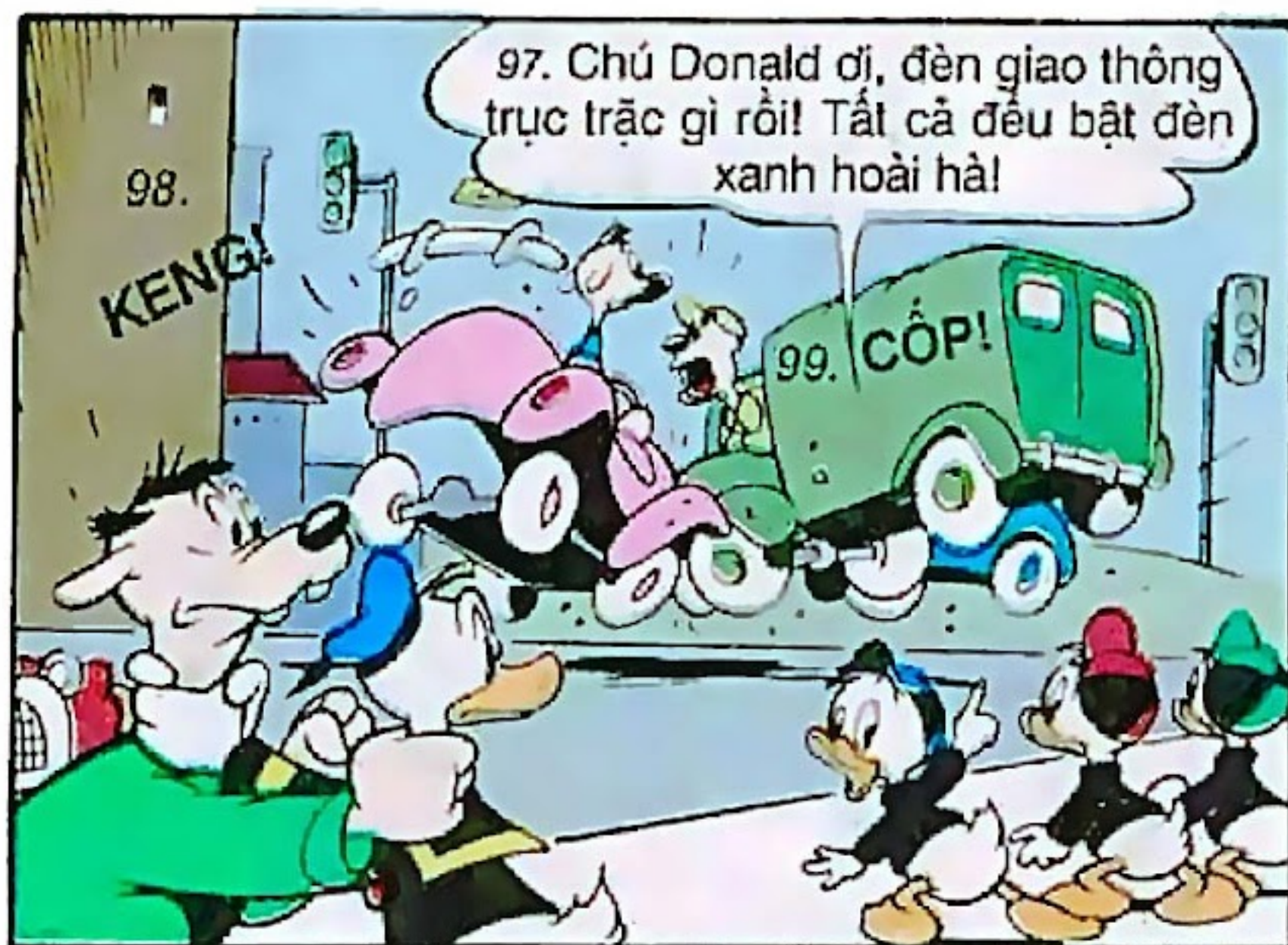
94. Chú muốn nhìn cảnh miền quê theo lối cũ và hít... ÁI DÀ!

95. Ông bị đui à! Co chừng chứ!



96. BINH!

92. Staring at those computer screens is turning your beaks white! 93. But we don't feel like going out for the day! 94. I want to see some good old-fashioned countryside and to sme... HALLO! 95. Are you blind! Watch out! 96. BANG!



97. There's something wrong with the traffic lights, Unca Donald! They're all stuck on green! 98. CLANG! 99. CA-DOING! 100. That's odd! But they're all controlled by the Duckburg Central Computer, aren't they? 101. Be quiet! We're leaving town now!



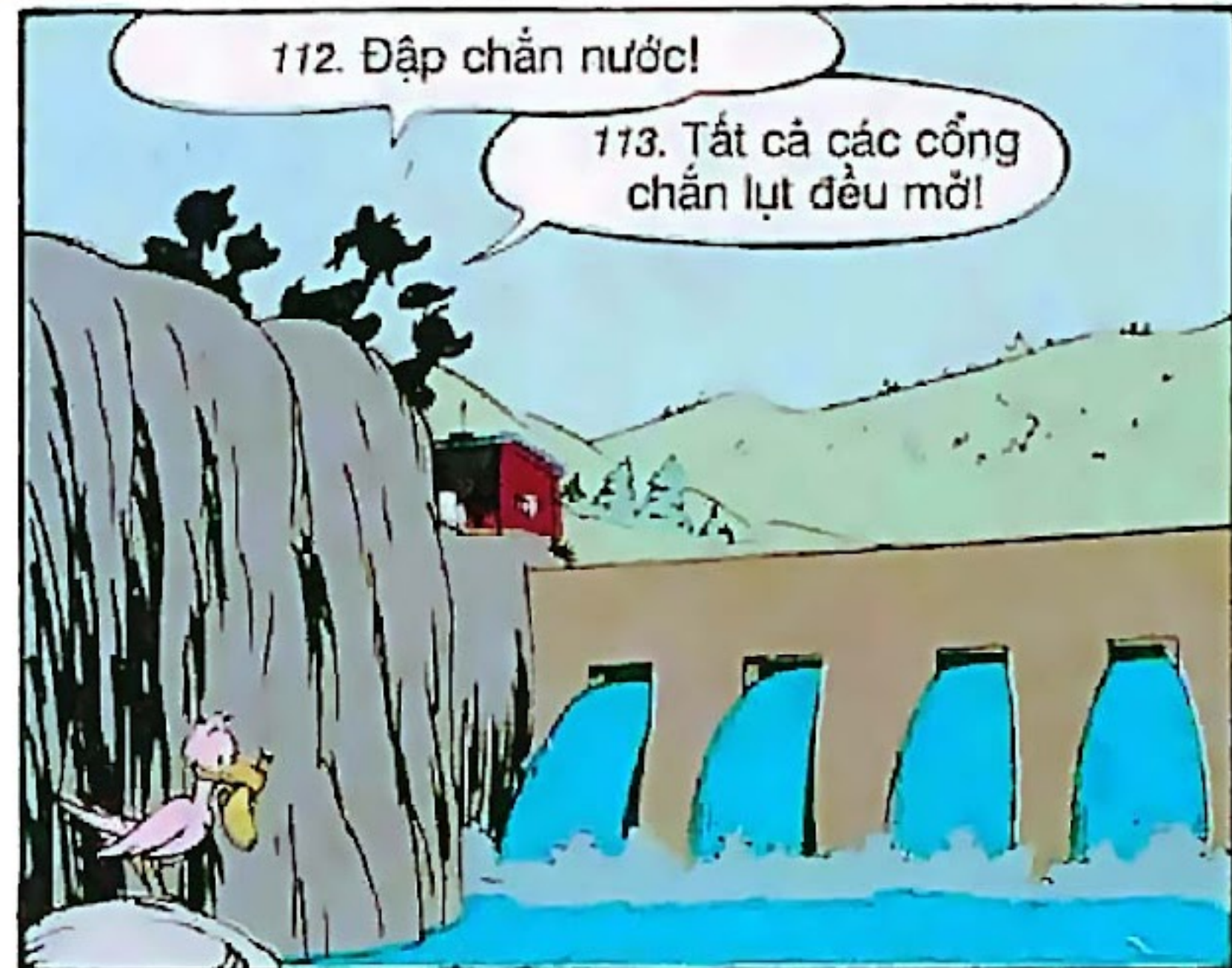
102. Heh! Heh! I've really wreaked havoc with the traffic lights! But this is only the beginning! Let's see what else this computer can do... 103. AIR TRAFFIC 104. TRAFFIC LIGHTS 105. TX 231-496-2 EL OOD-CONTROL DAM 106. Just smell that fresh air! Now there's something you don't need a computer



109. You're right! Let's not talk about computers anymore! Let's just enjoy the peace and quiet! 110. Peace and quiet, did you say? 111. ROAR!



114. The entire lake will be drained! This is a disaster! 115. Why don't you just close the flood-gates?



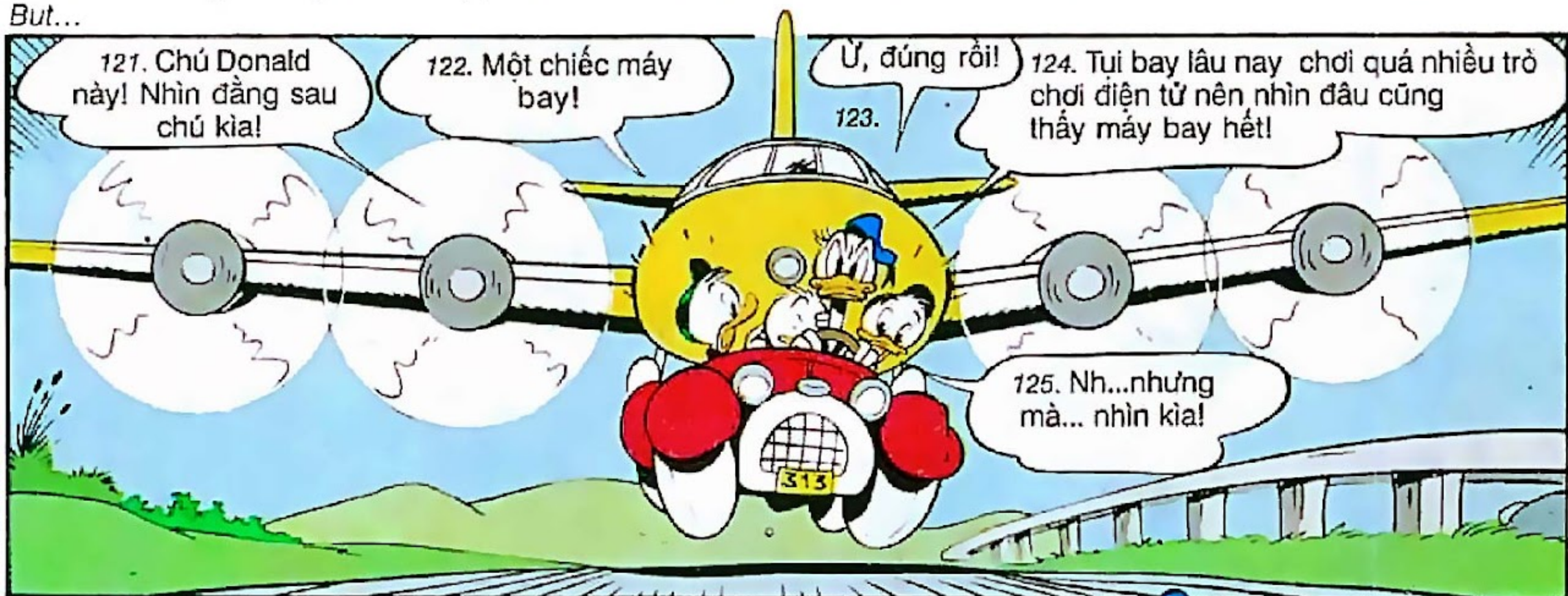
112. It's the dam!
113. All the flood-gates are open!



116. I can't! Everything is controlled by the Duckburg Central Computer! And it's not responding to our commands!

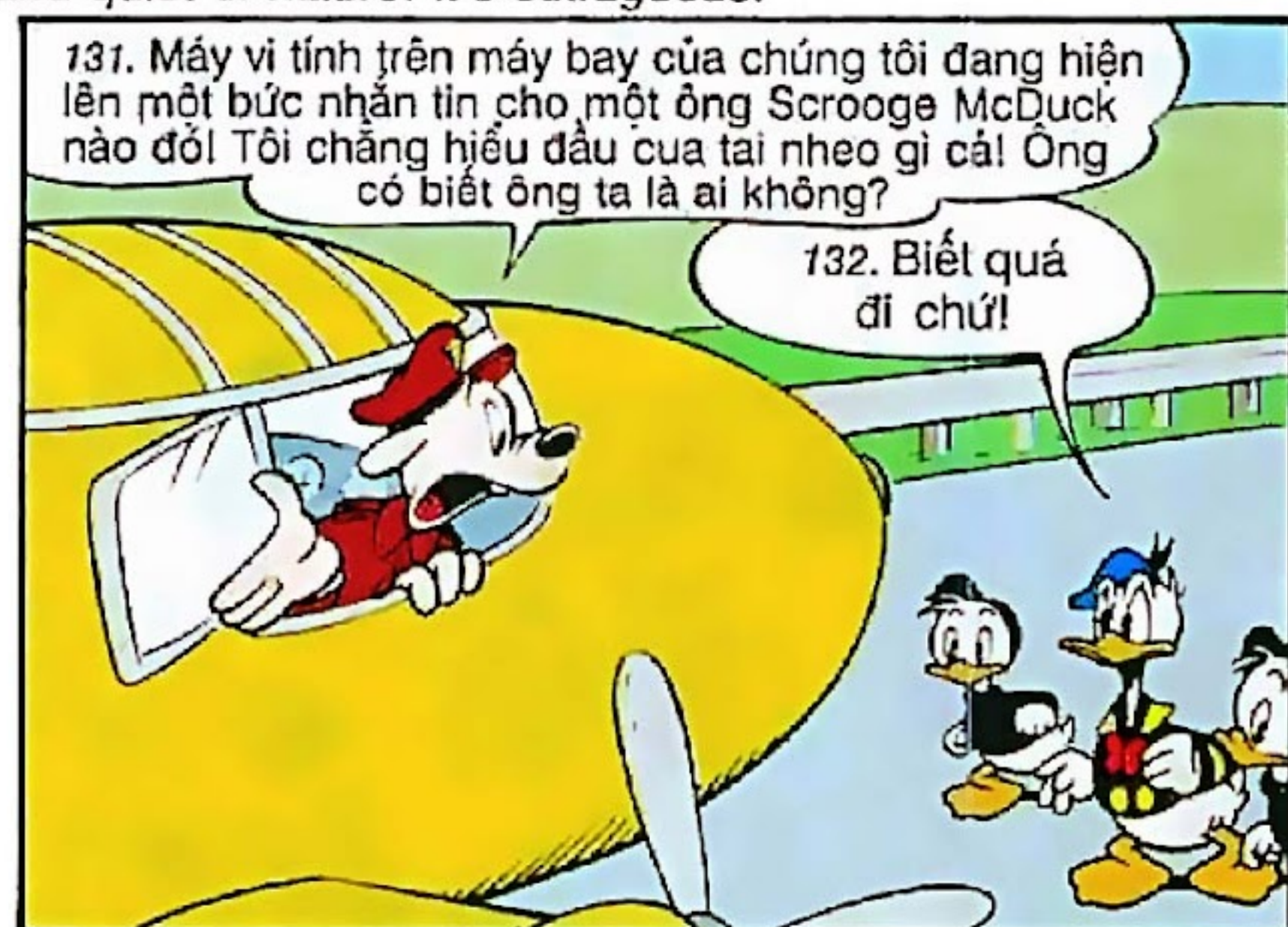


117. That's odd! That's the second person who thinks the computer has run amuck! 118. That's it, we're going home! You can't even get away from computer-talk in the mountains! 119. I don't want to hear another word about it! 120. But...

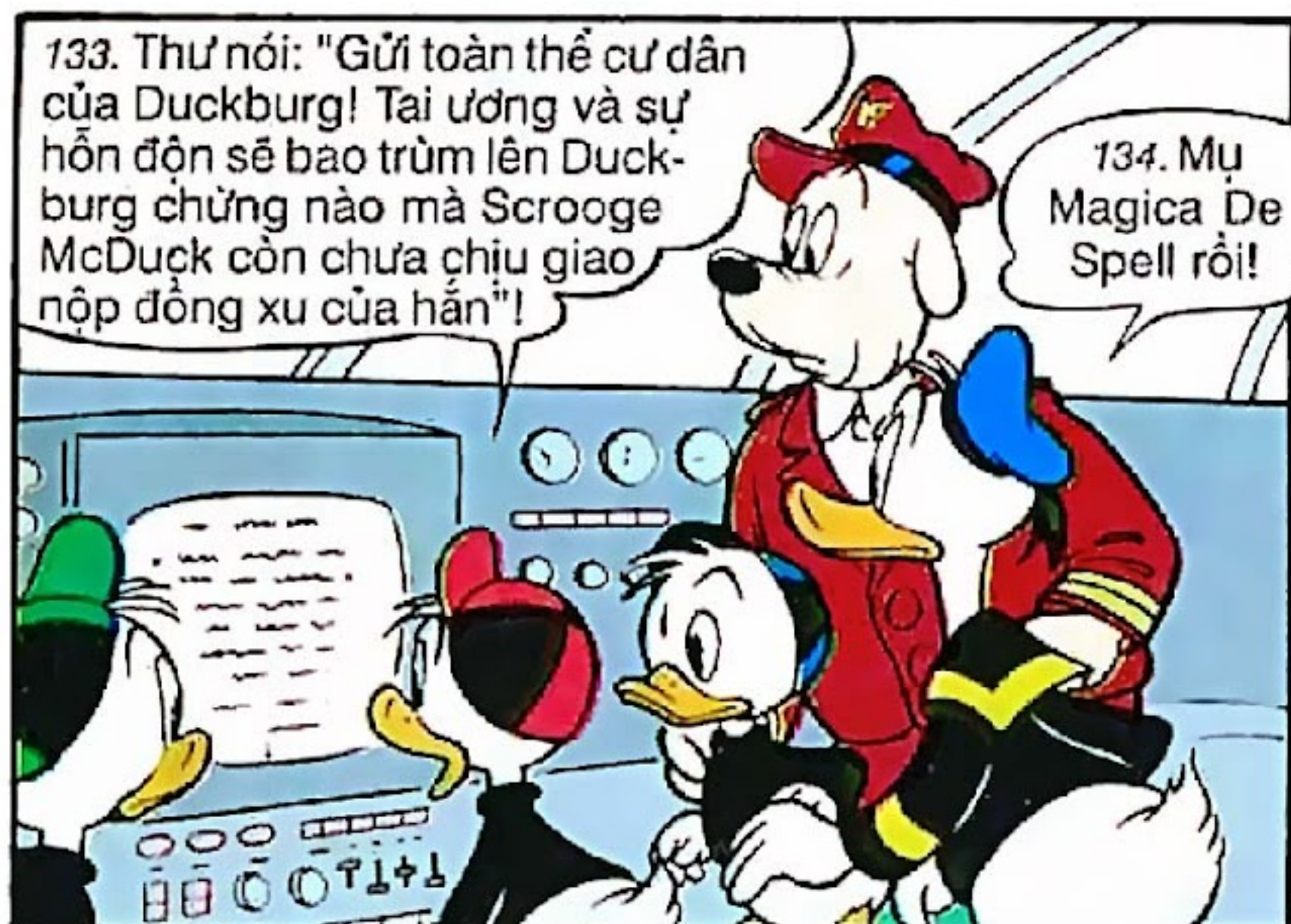




121. Unca Donald! Look behind you! 122. It's an aeroplane! 123. Yeah, sure! 124. You've all been playing so many games, you're seeing planes everywhere! 125. B-but... look! 126. WAK! 127. VROOAAAR! 128. That's the last straw! That flying contraption thinks it can just shatter the peace and quiet of nature! It's outrageous!



129. Sorry, duck! The air traffic is in a complete mess! The Duckburg Central Computer must have gone completely berserk! I only just managed to land the plane! 130. This has gone beyond being just a coincidence! 131. Our aircraft computer is displaying a message for a Scrooge McDuck! I can't make head or tail of it! Do you know who he is? 132. We certainly do!



133. It says: "To all the residents of Duckburg! Calamity and chaos will reign in Duckburg as long as Scrooge McDuck fails to surrender his dime!" 134. That's Magica De Spell!

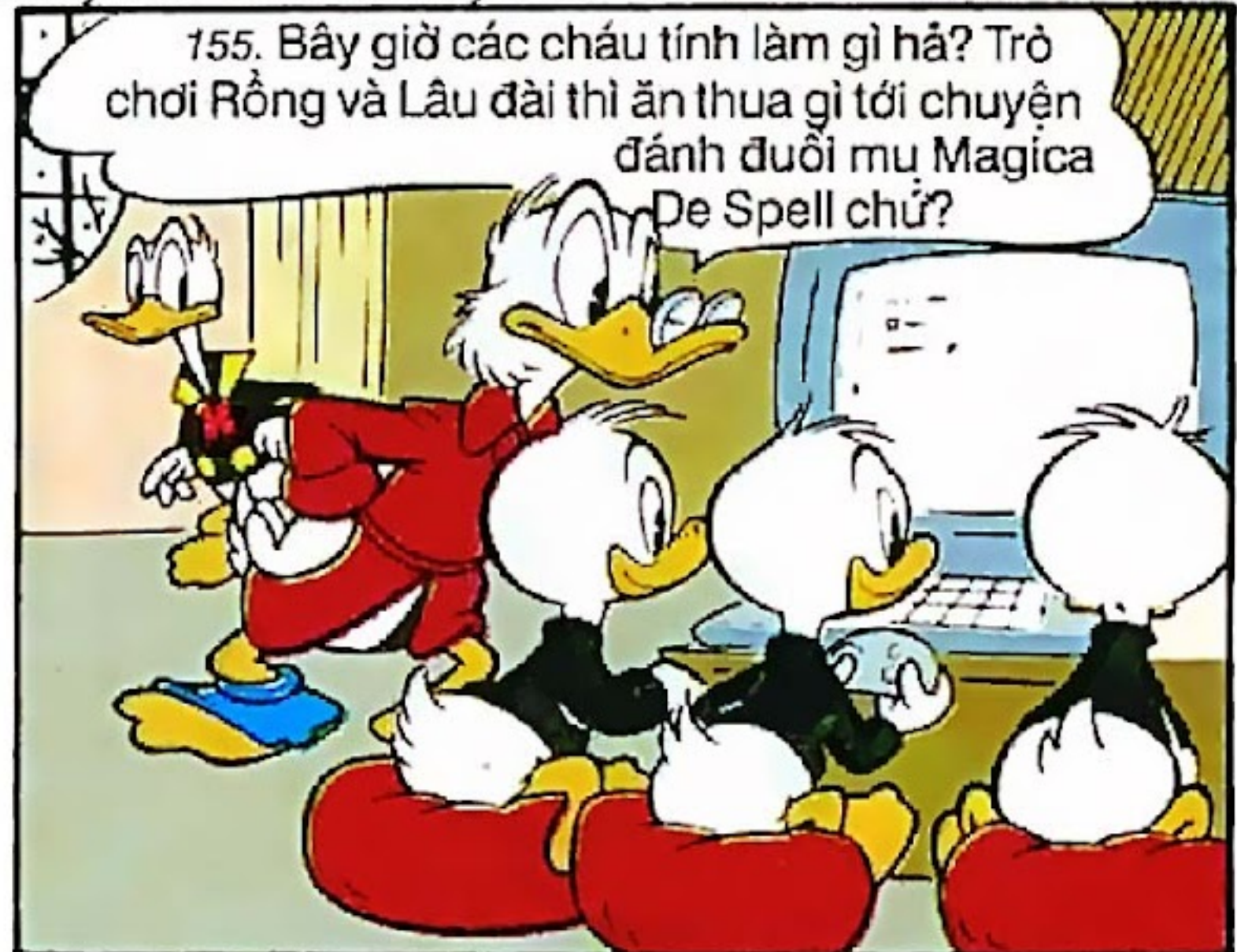


137. Look at that! There's a crowd gathering round Uncle Scrooge's place! 138. Skinflint! Miser! 140. Pay up now! 141. Our city is being ruined! 142. It looks like... 143. ...he's in trouble! 144. Run, Scrooge! 145. Hurry!

now! 141. Our city is being ruined! 142. It looks like... 143. ...he's in trouble! 144. Run, Uncle Scrooge! 145. Quick!



146. Grab him, everybody! 147. We'll force him to pay up! 148. Thanks, Donald! That was just in the nick of time! 149. Later — 150. I've just come from Gyro Gearloose's place! He unleashed his most powerful anti-virus on the computer! But to no avail! Once a person gets inside a computer, they can do what they like! 151. Hmm! I have an idea!



152. But we will need our computer! 153. Give them a chance, Donald! If it works, I'll give you another job! 154. I hate computers! 155. What are you up to now? What has the Dragons and Castles game got to do with driving out Magica De Spell?

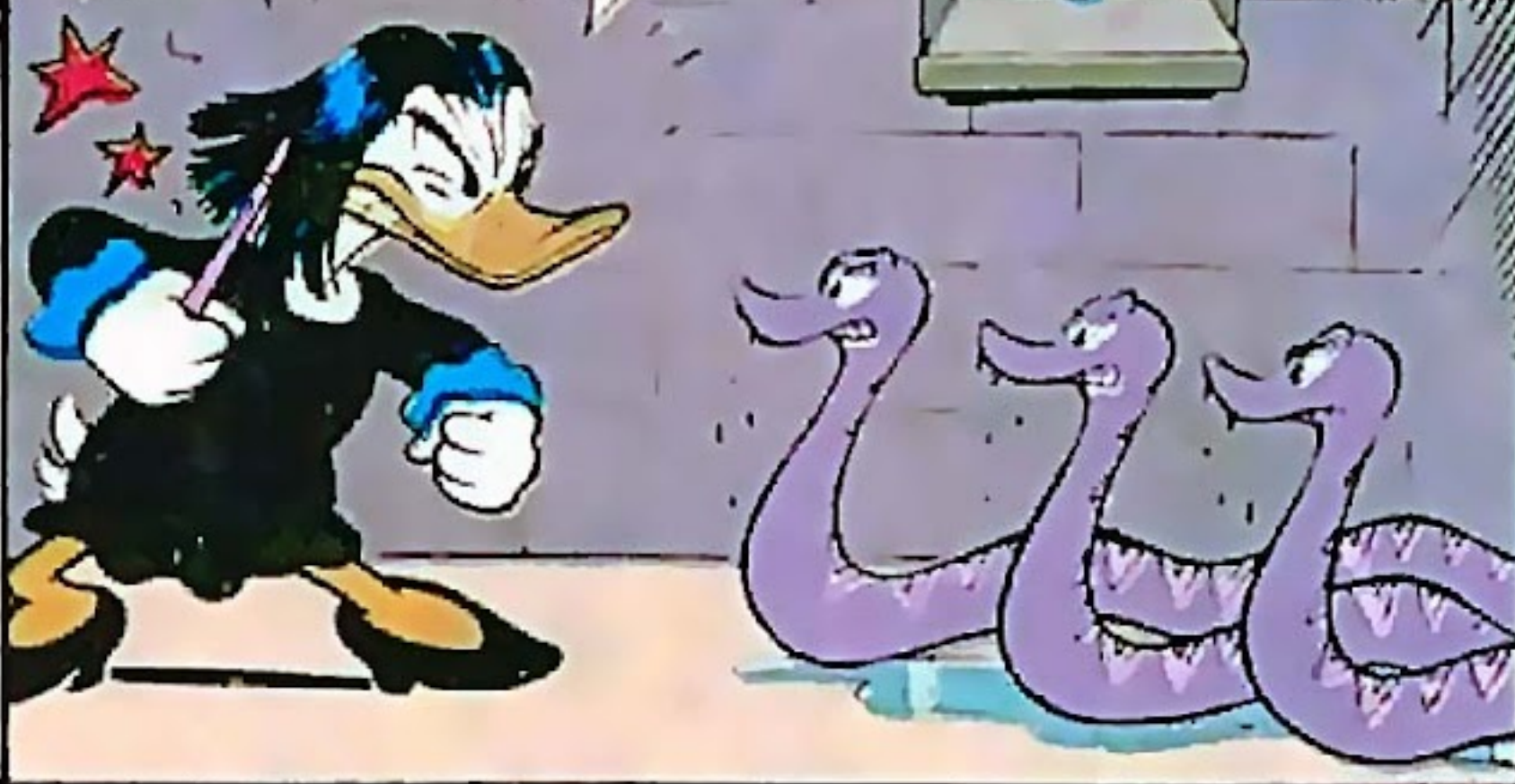


156. A message from that old penny-pincher! His answer is on the gate to Dragons and Castles! This had better not be a trap! 157. TOWN LIGHTING 158. AIR TRAFFIC 159. BULLETIN BOARD: DRAGONS AND CASTLES—MESSAGE FOR MAGICA 160. Here's the gate! But where is Scrooge's message? Maybe it's on the other side of the gate? 161. Quick, Huey! Put on our smash hit! 162. Right you are!



163. WAK! This is unbearable! 164. THIS IS YOUR NIGHTMARE! THIS IS MEGA-NOISE! BOOM! BOOM! BOOM! 165. Hurray! It worked! Magica is trapped inside the computer game! 166. And now she'll fall through the trapdoor into the snake pit!

167. Rắn độc? Chúng làm gì trong máy tính này chứ? Được thôi, không sao, ta có đũa thần vì thế ta sẽ chỉ...



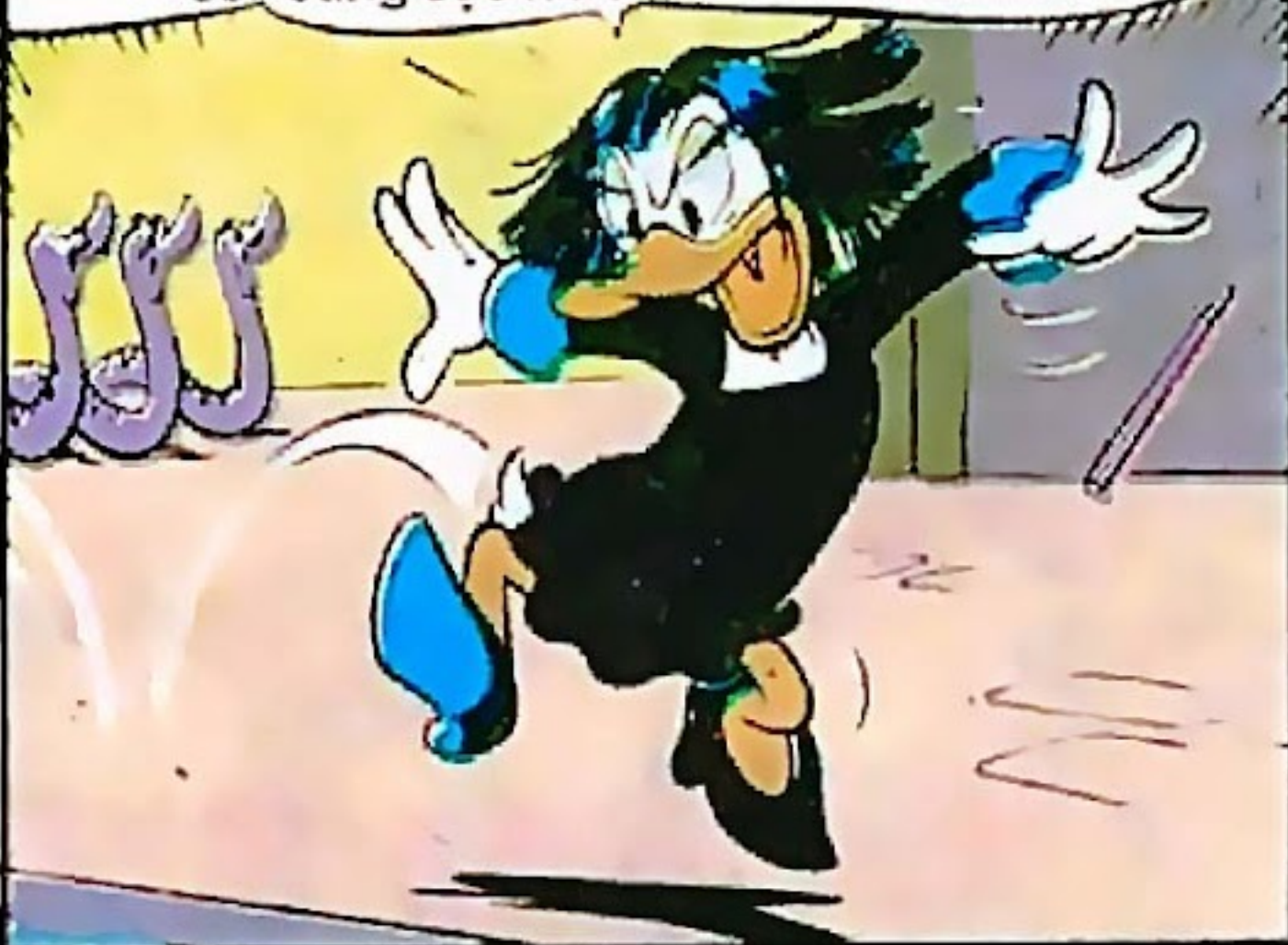
168. Tớ sẽ cho mụ nhảy tung tung để mụ không thể nhắm chính xác được!

169. Hí hí! Khoái quá!

170. ẤY!



171. Ai làm cho mình giũ tung như vậy nè? Mình mà không cẩn thận thì sẽ rớt xuống cái hồ dung nham sôi sùng sục kia mất!

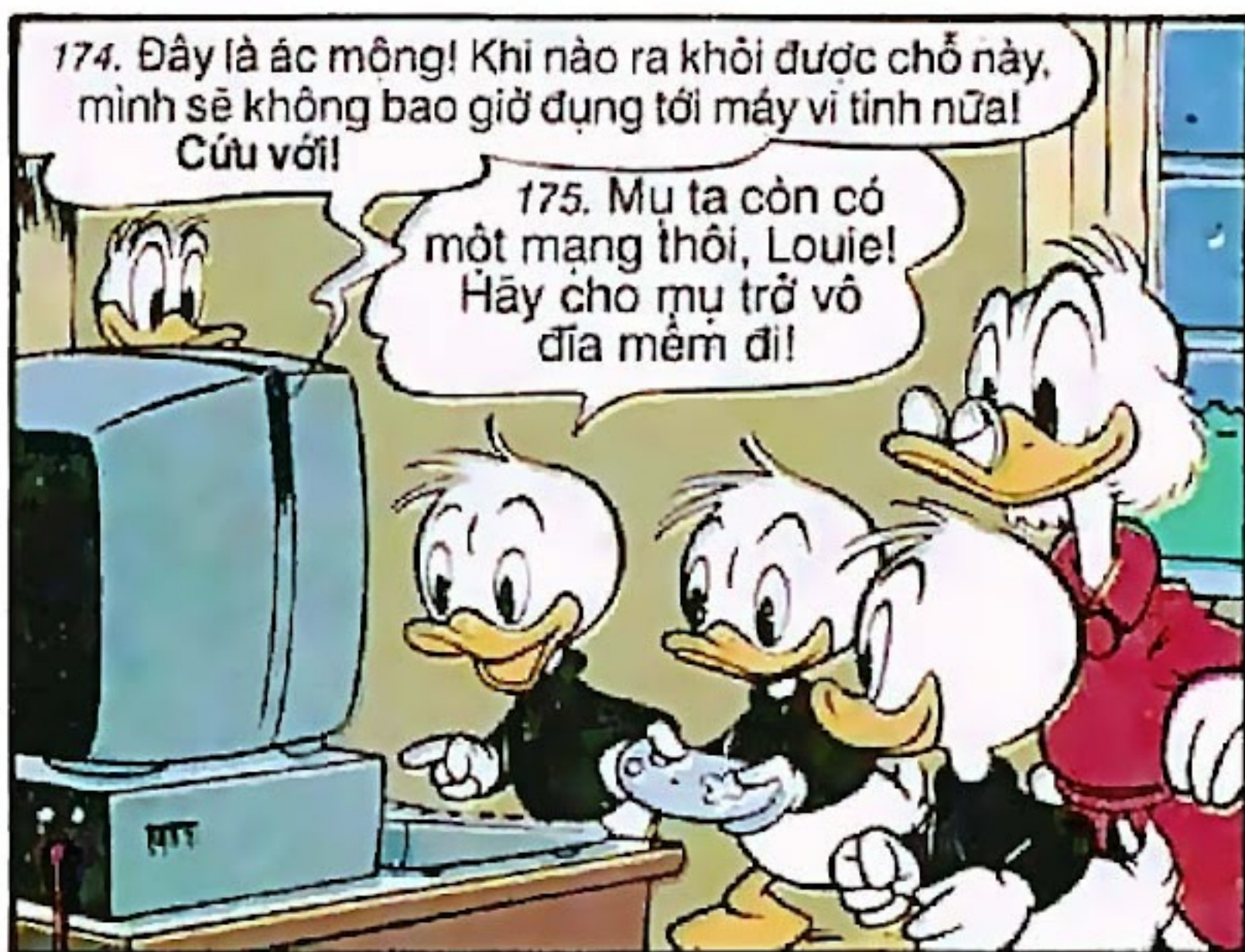


172. Ít! Một con rồng hai đầu!

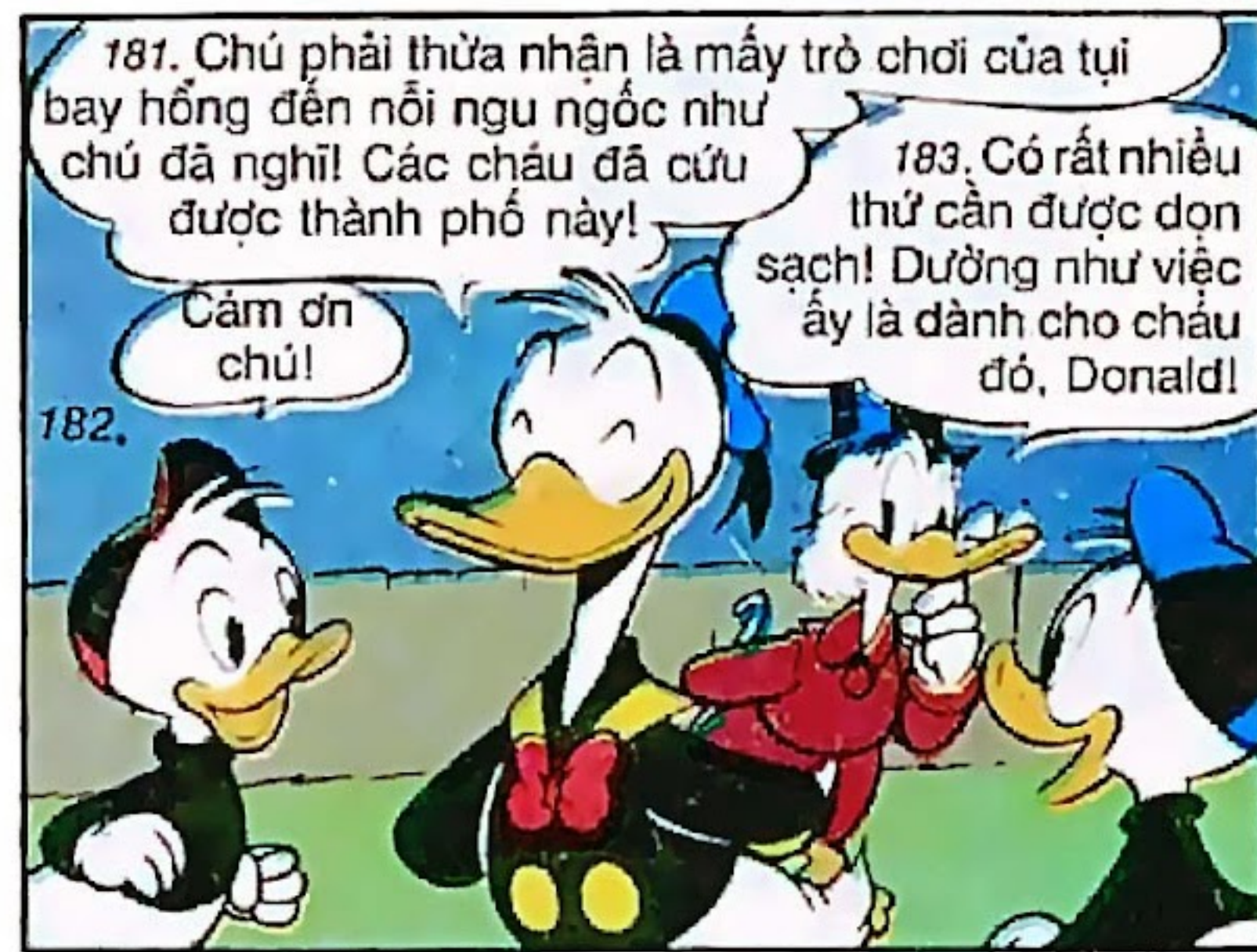
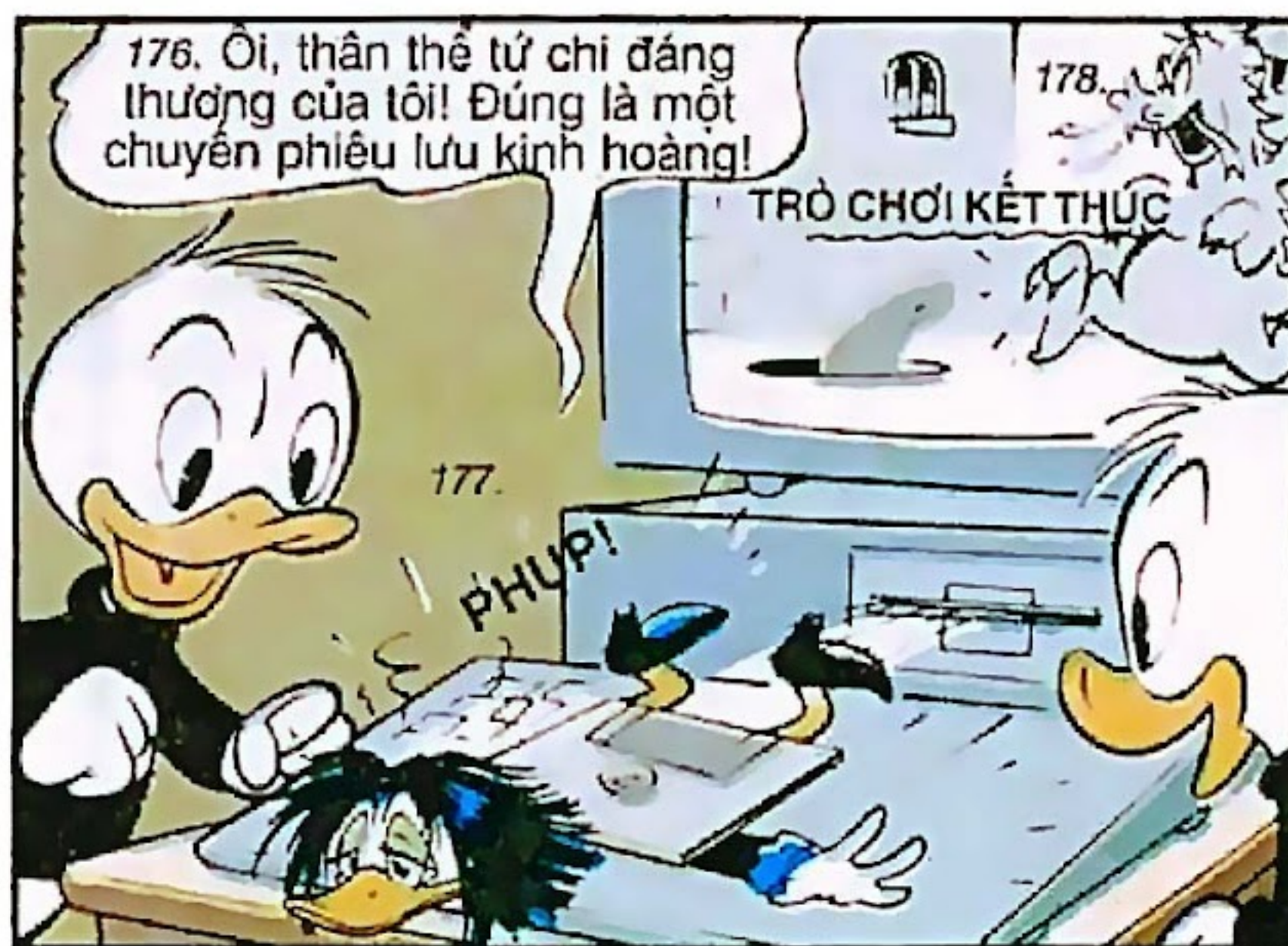
173. Và cũng là một con bự nữa! Chạy trốn thôi, mụ già Magica!



167. Snakes? What are they doing inside this computer? Well, not to worry, I have my magic wand so I'll just... 168. I'll make her jump so she won't be able to aim properly! 169. Tee-hee! This is fun! 170. HEY! 171. Who's making me jump around like this? If I'm not careful, I'll fall into that bubbling lava pit! 172. EEK! A two-headed dragon! 173. And a big one, too! Run for it! Magica old girl!

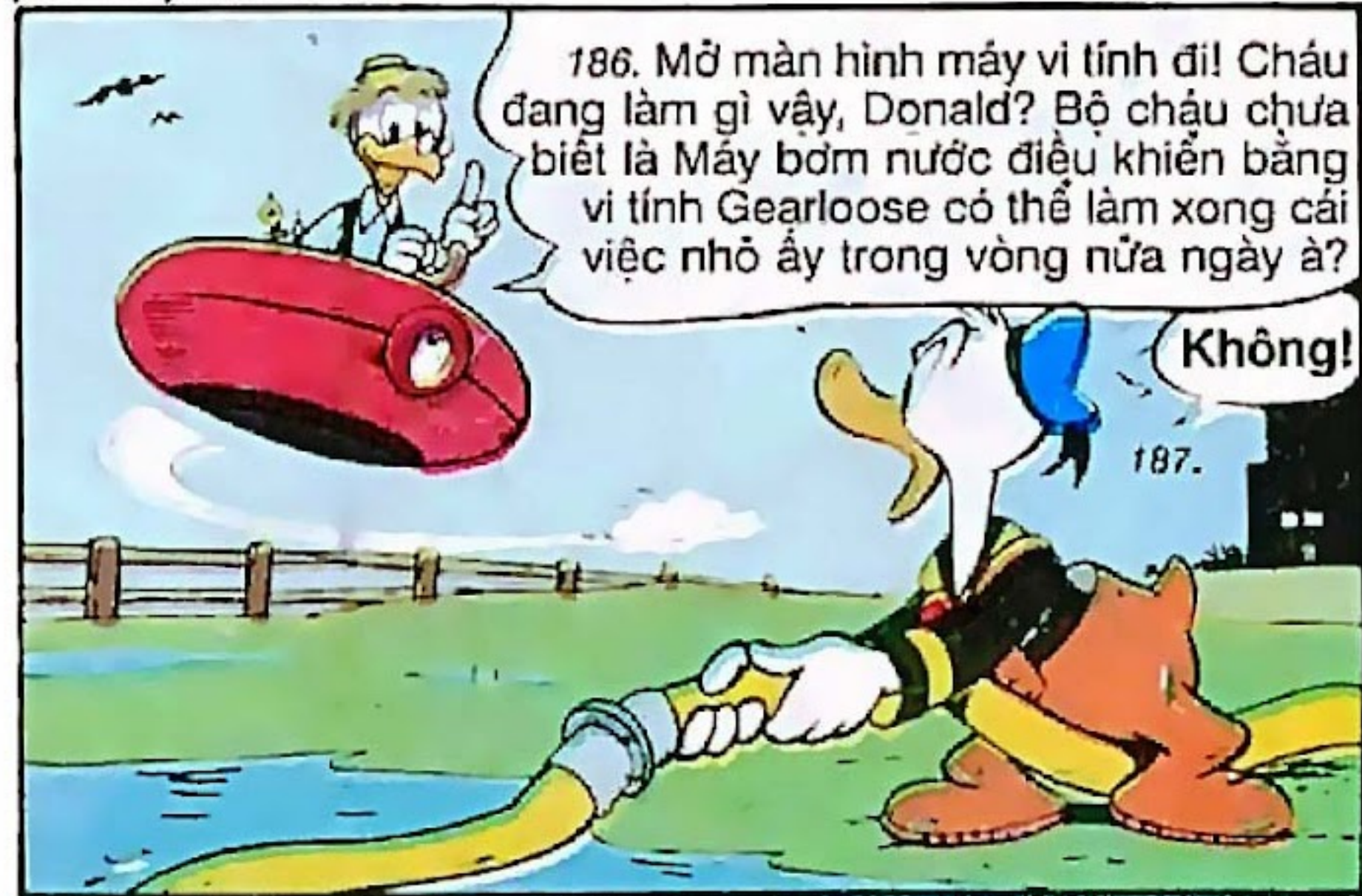
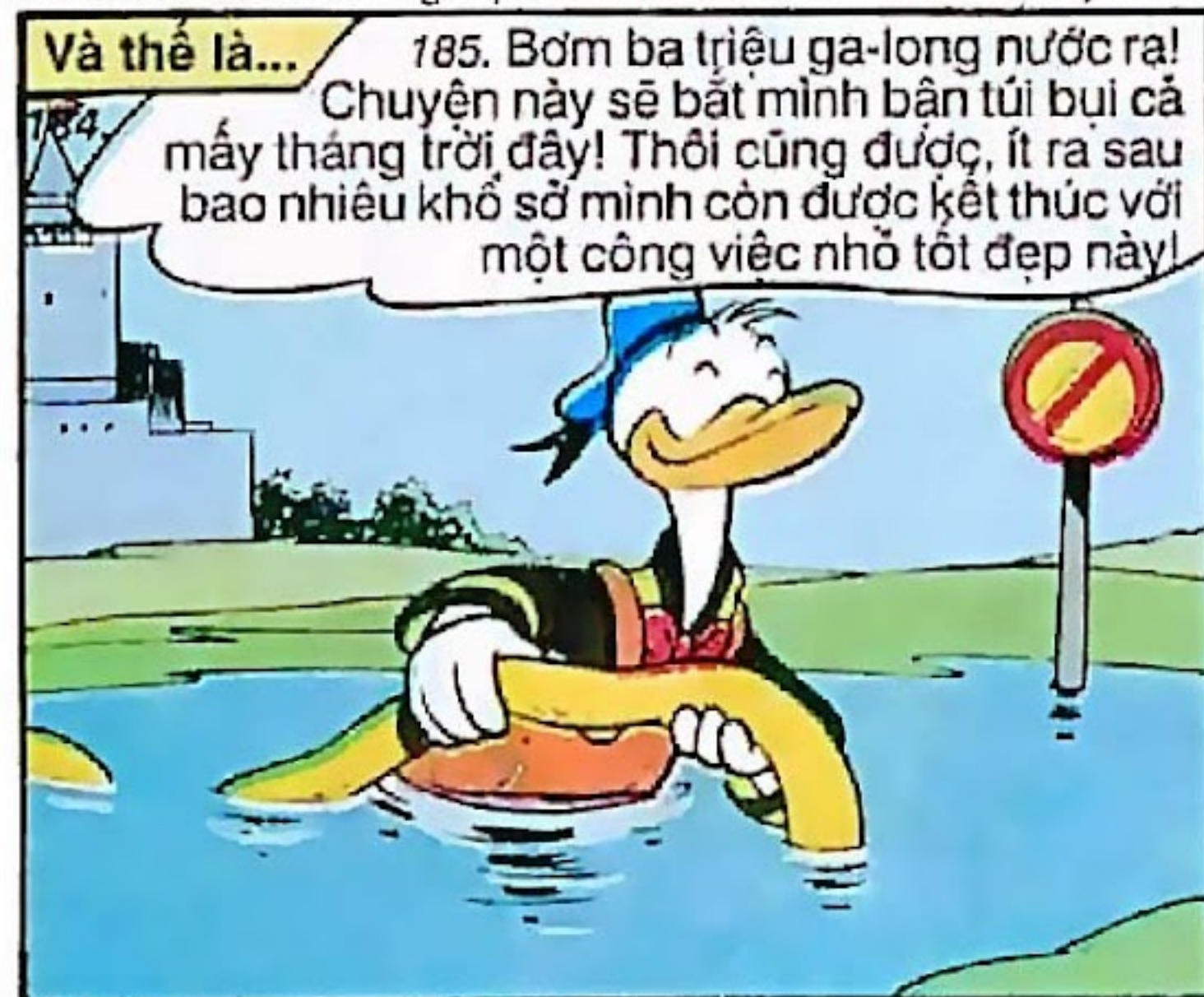


174. This is a nightmare! If I ever get out of here, I'll never touch a computer again! Help! 175. She's got one life left, Louie! Let's put her onto a floppy again! 176. Oh, my poor body and limbs! What a terrible adventure! 177. FLOP! 178. GAME OVER



179. There she goes! Thanks to you all, she's out of my hair for the time being! 180. I'll get my revenge! 181. I have to admit those games of yours are not as stupid as I thought they were! You've saved the city! 182. Thanks! 183. There will

admin those games or years ago that as I thought they were. You've saved the city. Voz: Thanks. 183: There will be a lot of clearing up to do! That sounds like just the job for you, Donald!



184. And so — 185. Pump out three million gallons of water! That should keep me busy for a few months! Well, at least I s'll ended up with a nice little job after all that misery! 186. Clattering computer screens! What're you doing, Donald? Don't you know that my computer-controlled Gearloose Water-Pumper could get that little job done in half a day? 187. No!



188. And if you so much as say one word about it to Unca Scrooge, I'll get Magica de Spell to conjure you into the Duckburg Central Computer! 189. SPLASH! 190. SPLASH!